

Holy Week

The Daily Prayers for *Hasho*



Malankara Orthodox Syrian Church

Draft Version - 2021
Liturgical Resource Development

By the grace of God, this work was completed for the benefit of English-speaking faithful through Liturgical Resource Development of the Diocese of South-West America.

This work is adapted from prose translations of the original Syriac by Rev. Fr. Baby Varghese in *Prayers of the Holy Week* (2012).

***This booklet is a preliminary edition and is subject to future edits and revisions. The Lilyo (Night Vigil) prayers for Holy Week are not included in this booklet. Their inclusion is planned for future editions, God willing.**

**Several hymns during Holy Week are no longer sung in Malankara Orthodox churches but are chanted as prose, presumably because the *Hashonoyo* melodies for those forms (the special melodies unique to Holy Week) have been lost over time. Because the *Hashonoyo* melodies that *are* preserved to this day share a similar tonality to the fourth liturgical tone, it appears hymns such as *Quqoyo* are now sung in the fourth tone during Holy Week to replace the forgotten *Hashonoyo* melodies for those forms. In this service booklet, hymns currently chanted as prose in Malayalam have been arranged in English according to the fourth tone for Monday through Friday, and according to the seventh tone for Saturday. The *Qolo* of Tuesday *Sutoro* has been adapted to English according to a melody used presently in the Syriac Orthodox Church.

HOLY MONDAY EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit,
/ one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us
forever. / Amin.

**Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the
heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!**

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the
Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

**Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.**

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Make us worthy, O Lord God, to suffer in Your passion for us and to imitate Your humility for us, to take pride in Your crucifixion for our sake, to be healed by Your wounds for our salvation, and to live by Your death which gives life to our mortality, so that we may rejoice with You and exult in Your resurrection which gladdens our sorrow, our Lord and our God, forever. Amin!

Psalms of Evening

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

ENYONO

(Haw Dahwo Bukero/ Patbakizpol...)

He who of – His own will came for
Passion, – and who saved the world,
O God, – have mercy on us!

He who came – and fulfilled the types,
Myst'ries, – and the parables,
O God, – have mercy on us!

He who said – to His Apostles
That they – would see His Passion,
O God, – have mercy on us!

He who while – *being* the God of all
Was pleased – to become like us,
O God, – have mercy on us!...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

He who re-conciled us with His
Father – by His sacrifice,
O God, – have mercy on us!

Psalms of Evening

[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; /
 sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your
 commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear
 to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever
 in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you
 peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

˘ENYONO

(b'Haw Nuhro Gayo/Ninhaasayil Kedham...)

May the Holy Church – saddened by
Your Passion, O Lord,
 Rejoice in Your Re-surrection,
And be bless'd by You!

O Church, give thanks to – Christ our Lord
Who came to suffer
 And to be lifted – on the Cross
For our salvation!

O Lord, the Church and – her children
Beseech Your Passion!
 Shepherd who suffered – for her sake,
Receive her requests!

Woe be to those who – had gathered
To crucify You,
 And may gentiles who – confessed You
Rejoice in heaven!

O Guests, who gathered – and have come
For the marriage feast,
 Go and light the lamps – of Your souls
And join the Bridegroom!...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

O Church, sing praise with – your children
To the One on High
 Who humbled Himself – and was raised
On the cross for you!

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Sohde Phtah Gazaykhun – Tone 4/~Nin Sthuthiyum...)

The Church – said, “My beloved
 Had kept – a fertile vineyard
He built – a wall around it
 And He – waited for its fruit
 But it – brought forth bitter grapes.
 Therefore, – He uprooted it, *(Halleluyah)*
He then – betrothed me, and I
 Praise Him – with all my children”...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Zacha-riah foretold the
 Suff'ring – of the Son of God
By which – the Only Begotten would
 Save us from the curse:
 “What are – these wounds in Your hands,
 Suffered – while in Your own house?” *(Halleluyah) (Zech. 13:6)*
Bless`ed – is He who lowered
 Himself – to give the world life

Lord have mercy upon us and help us

(`Etro)

QOLO

(Enono Nuhro Shareero – In the Holy Week Tone)

Consi-der how Is`ra`el__
 Was filled with great jealousy:
For in – the beginning, she__
 Killed the Innocent Abel,
 And with the same snare of death__,
 The Scribes and the Pharisees_
 Prepared this work of evil
 And they - plotted against Christ__
 To shed more innocent blood...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

“The Bride – I wed hated Me__,
 So I betrothed another.
I pre-pared a great banquet__,
 And instead of lambs and calves,
 I prepared a Fattened Ox__,
 My Only-Begotten Son__,
 Who was sacrificed for her”
 She breaks – and distributes Him__
 For the forgiveness of sins

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us

With the finger - of the Spirit,
 Lord, pluck the strings - within my heart,
 That I may tell - of Your Passion!
 I crossed the field - of Your Passion
 To reap the grain, - Lord, of Your death

The Passion of - the Son of God
 Is the harbor - of life for us
 The tale of His - death makes us weep
 The captives freed - from their slav'ry
 are redeemed by - the King's Passion

Had He come in - divinity,
 Who would have dared - to oppose Him?
 As He willed to - suffer for us,
 The Lord of all - has tasted death
 In order to - give life to all

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashiha Skepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

He is the High Priest and the Gift that was offered;
 He is the Great High Priest and the Spotless First-Fruit
 The One offered is the One who receives off' rings;
 The Slain Lamb is the Lord of all sacrifices

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Praise the Father who sent His Son to set us free,
 The Son who unmasked the deceit of Is`ra`el,
 And the Holy Spirit who has chosen the Church,
 She sings praises to God in all generations

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel)

Halleluyah, Halleluyah
As I am prepared for the Passion,
My pain is always before me
 Halleluyah

(Incense is placed)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you
 forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 3:13-21 and St. Luke 19:41-20:8)

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
 Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
 Adoration to Your Spirit!
 Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,
 And let – our pray'rs enter, Lord, – before Your high throne!
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY MONDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray`rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor*.

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone)

Abraham planted a vineyard in - fertile land

It was reared by Isaac, Jacob, and - the righteous

They waited for - the vineyard's sweet fruit

But it brought forth - only bitter grapes

Therefore, the vineyard was rooted up - and scattered

Among all the gentiles and nations - of the earth

Halleluyah - w'Halleluyah...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Those who hated truth were consumed by – jealousy,
 So they sought to destroy the Savior – of the world
 The Lord healed all – their infirmities
 And fed them with – bread in the desert
 But, in return, the foolish ones put – Him to death,
 So Christ shared their inheritance with the gentiles
 Halleluyah – w' Halleluyah

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"

(Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You – suffered for us

Those in heaven – saw You, O Lord
 And were enraged at what they saw
 For though You are – the God of all,
 The dust fashioned – by Your own hands
 Belittled You – and disgraced You

By Your death, O – Immortal One,
 The world exists – and is held up
 You were pleased to – suffer and die,
 And by Your wounds – You blotted out
Adam's debt owed – among the trees

Adored is the – Father of Truth,
 Bless`ed is His – belov`ed Son,
 And praised is the – Holy Spirit
 The One God who – suffered for us
 Guards us by His – Hidden pow`er

When You judge those – who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin...)

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

The First-Born of the Father
 Commingled with His servants
 He came as a sacrifice
 To be offered for sinners
 He joined us to His Father
 By His own life-giving blood
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

Thanksgiving be to the Son
 Who suffered and died for us;
 Honor be to the Father
 Who Sent Him to save the world;
 Praise to the Holy Spirit;
 May His mercy be - on us
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

“My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust”.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

“Because he has cried to me”, says the Lord, / “I will deliver him and strengthen him.”

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us / and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me and have mercy on me, O God”. Amin.

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

MONDAY MORNING PRAYER

Matins/Safro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

My Lord, let the soil of our heart not become fruitless like the vineyard of Israel, which produced wild grapes instead of sweet fruit, but may the vine-shoots that You have planted and the vine that You have nurtured produce fruits of comely, delightful varieties that please You. And may Your Father take delight in us and be glorified by us, with You and Your Holy Spirit, as One Essence, now and always, forever and ever. Amin!

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw Dahwo Bukero/Pathakipol...)

He against whom - kings and judges
 Plotted- to condemn to death,
 O God, - have mercy on us!

He who is - beyond all passions
 Suffered - in the flesh for us;
 O God, - have mercy on us!

He who for - us suffered passion
 To save - us from the passions,
 O God, - have mercy on us!

He who while - *being* the judge of all
 Came to - be judged for our sake,
 O God, - have mercy on us!

O Righteous Judge, - whom judges judged,
 Spare us - from Your just judgement;
 O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

When You come - into Your kingdom
 Make us - rejoice with Your saints;
 O God, - have mercy on us!

[Psalm 63] Kurielaison. My God, You are my God; / I will seek You.

My soul thirsts for You / and my flesh seeks for You / like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, / that I may see Your power and Your glory,

Because Your loving-kindness is better than life, / and my lips shall praise You.

So I will bless You while I live / and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat, / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed, / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper, / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You, / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul / shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword / and shall be food for foxes, / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

˘ENYONO
(*Haw d'Uhdono*)

Christ whose passion has – granted our race,
Which is subject to passions,
To overcome all passions,
I come to You; Lord, have mercy!

God whose passion has – redeemed His Church,
And she sings praises to Him
By His abundant mercy,
I come to You; Lord, have mercy!

Christ our God who came – to fulfill all
Myst'ries, types, and parables,
Which were written about Him,
I come to You; Lord, have mercy!

Christ, who by Passion – endured suff'ring
And the cross in order to
Save Adam and his children,
I come to You; Lord, have mercy!

Christ whose passion and – death for our sake
Has set us free from Satan
And the slav'ry of err'or
I come to You; Lord, have mercy!...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Praise to Your passion, - O Great Savior,
For by it, You put to death
The passions of sinfulness;
I come to You; Lord, have mercy!

[Psalm 19] Kurielaison. The heavens declare the glory of God;/ the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech;/ night to night declares knowledge.

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber;/ it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens, / while its repose is at the end of the heavens, and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right, and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen, and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them;/ If he keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me, / and I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO
(Nuhro d'Men Nuhro)

How wondrous it is
That our Savior was silent
When the - wicked condemned Him!
O come forth, all you people
And let us kneel down - to worship our God

The unfaithful bride
Put her True Bridegroom to death
In Spite - of his gifts to her
O come forth, all you people
And let us kneel down - to worship our God

Judas, by his greed,
Went with the crucifiers
To kill - the innocent One.
O come forth, all you people
And let us kneel down - to worship our God

The Lord of all things
Came to suffer willingly
To save - the guilty Adam.
O come forth, all you people
And let us kneel down - to worship our God...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

Priests and Pharisees
Plotted the death of the Lord
Who had - healed all of their sick.
O come forth, all you people
And let us kneel down - to worship our God

[Isaiah 42:10-13, 45:8] *Kurielaison*. **Sing to the Lord a new song, / His praise from the ends of the earth! / Let those who go down to the sea in its fullness, / the islands and their inhabitants, / praise the Lord!** Let the desert and its villages rejoice! / Let Kedar be meadows; / let the inhabitants of steep rocks praise Him! / Let them shout from the top of the mountains. / Let them give glory to the Lord / and declare His glory in the islands!

The Lord will go forth like a mighty man / and like a warrior, He stirs up fury; / He will cry out and become mighty / and will triumph over His enemies.

Let the clouds rain down righteousness; / let the earth open and salvation increase, / and let righteousness sprout forth altogether. / I am the Lord who created them... *Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

˘ENYONO

(*Bro d'ashro b'marb`o*)

Your great mercies, O Savior
Brought You to face great suff'ring
 Lord in Your bridal chamber
 Gladden us by the new life;
 Bless`ed are - You, O Lord - our God!

As we partake in You, Lord
And suffer in Your Passion
 Make us worthy to rejoice
 In Your great Resurrection;
 Bless`ed are - You, O Lord - our God!

Today, the priests, in deceit,
Plotted against our Savior
 To condemn and put to death
 The king and Judge of judges;
 Bless`ed are - You, O Lord - our God!

May Your death save and guard us
And rescue us from Satan;
 May the spittle on Your face
 Be the drink of life for us;
 Bless`ed are – You, O Lord – our God!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O Lord, receive our service
 And be reconciled with us.
 May Your mercies be on us
 Who ministered before you;
 Bless`ed are – You, O Lord – our God

ˆENYONO
(Bhono Yaumo)

[Psalm 2] Kurieleison. Why are the Peoples in uproar, and Why do the people plot vain things?

On this morning,
 People gathered to condemn the Righteous One.
 They spoke deceit against Him who has no sin. Kurieleison!
They took counsel together against the Lord and His anointed...

On this morning,
 The people in jealousy and in deceit
 plotted the death of Him who knows all secrets. Kurieleison!
...that He might cut off their bonds and take away their yoke from us.

On this morning,
 The Lord and God who give life walked in their streets
 And as they beheld Him, their minds were disturbed. Kurieleison!
He who sits in heaven laughs, and the Lord has them in derision.

On this morning,
 Those who thirsted for His blood plotted His death;
 They plotted to condemn Christ, the True High Priest. Kurieleison!

Then He shall speak against them in wrath and terrify them in his fury.

On this morning,
The High Priest came by the will of the Father
and gave Himself to become a sacrifice. Kurieleison!

I have set my king on Zion, my holy mountain, to announce my covenant...Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

On this morning,
The wolves saw the True Lamb walking in their streets;
They gnashed their teeth against Him and planned his death

[Psalm 113] Amin. Praise you servants of the Lord;/ praise the name of the Lord.

May the Lord's name be blessed / forever and forever.

From the rising of the sun to its setting, / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples, / and His glory is above the heavens.

Who is like the Lord our God, / Who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

Stoumen Kalos, Kurieleison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Sohdaw Hwaw Phirme – Tone 4/~Habloh L'Edtokh)

The day has arrived
For the passion of our Lord who suffered and
Bore our illnesses.

The Lord prophesied:
“The Son of Man will enter Jerusalem
To be put to death”...*Barekmor (Mt. 20:18)*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The prophet Moses
Planted the vine that he had brought from Egypt
With signs and wonders.
And its master
Asked for good wine from the vine, but it gave Him
Only vinegar

Lord have mercy upon us and help us

(`Etro)

QOLO*(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)*

The day Moses revealed in Egypt – has drawn near,
The day of the Passover of the Lamb of God.

Light all your lamps – and come to meet Him,
For He has come – to save creation

Bless`d is Christ who exalted His Church – by His love
And she celebrates His passion and - Resurrection,

Halleluyah, – by which she was saved ...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

My belov`ed, come, let us sing praise – to the Son,
For He has invited us to His – Father’s house.

Let us put on – love and purity;

Let us suffer – and be raised with Him;

Let us carry lighted lamps and be – clothed with strength
To rejoice in His salvation and worship Him.

Halleluyah w’Halleluyah

BOTHE D’HASHO*“Hymns of the Passion”*

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
And the shame You – suffered for us

The Only Son bore great burden
When He humbled Himself for us.

He abandoned – Heaven’s glory

And accepted insult and shame

In His Passion – endured for us.

Like the leader of an army,
He set His sights on Golgotha

For His passion – and for His death.

The Commander calls His flock there

To quench their thirst with His own blood

May the True Church – receive life from
That tree, the cross – that bears much fruit.

By our Lord's cross – may she rejoice
May she forget all her suf' rings
By the One who – suffered for her.

When You judge those – who condemned You,
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin...)

Lord have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Christ came in humility
To save Adam and his kin.
The wicked and the serpents
With deceit plotted - His death

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Satan entered the hearts of
Pharisees and Sadducees.
The snakes sought innocent blood
With false witness a-against Him.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

*(Scripture Readings)***GOSPEL***Pethgomo
(Deut. 32:32)*Halleluyah, Halleluyah
Their grapes are grapes of poison
And their clusters are bitter for them_
Halleluyah*Mt. 21:23-32; 17:10-13**Morning Praise*

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. Lord, in the morning You shall hear my voice and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

QAUMO*Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)*Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
Adoration to Your Spirit!Have mercy on us, sinners!Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray`rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.**Our Father, Who art in Heaven...*

HOLY MONDAY THIRD HOUR PRAYER

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor*.

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw Dahwo Bukero/Pathakipol...)

God, who became the sacrifice
 That we - might be saved by it,
 O God, - have mercy on us!

God, who by His great compassion
Fashioned - us in His image,
 O God, - have mercy on us!

God, who came for our redemption
And saved - us from slav`e`ry,
 O God, - have mercy on us!

God, who knows all things and foretold
His death - to His disciples,
 O God, - have mercy on us!

God, who said, "I am the light which
Darkness - cannot overtake,"
 O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

God, forgive all our offenses!
Make us - to sing praise to You;
 O God, - have mercy on us!

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(l'Malkuth Rawmo - Tone 4)

Today, let us sing - and praise Christ our King
 Who humbled Himself,
 For He - trampled death by death,
 And He - suffered on the Cross
 In order to restore us_
 To the Paradise where all
 The martyrs - will receive their crowns...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Today, let us sing - and praise Christ our King
 Who came for our sake
 To bring - us to Paradise
 And was - shamed by the foolish.
 He endured all their insults_
 To restore to us honor
 And the life - He promised His friends

QOLO

(Barubto Brishith - Tone 4)

He who grants wisdom - Came to the foolish
 To redeem them all.
Without discernment, - they persecuted
 The Font of Wisdom.
Am Halleluyah w' Halleluyah
 Praise Him who suffered!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The Son of the King - came and perfected
 Our human nature,
To teach us sinners - by His example
 To endure suff' ring.
Am Halleluyah w' Halleluyah
 Praise Him who sent Him!

BOTHE D'HASHO*"Hymns of the Passion"*

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us!

Those who thirsted - for the Lord's blood
 Took counsel and - plotted His death.

Those in darkness - called for the cross
 To put to death - the Light of Life
 Who illumines - the Universe!

Resembling leaves - against fi`re,
 The scribes rushed to - take hold of Christ.

The dust of earth - plotted and schemed
 To dry up the - Divine Ocean
 Which irrigates - all of the earth!

In their deceit, - the priests gathered;
 They took counsel - and they plotted
 To condemn the Innocent One,
 And they prepared - the cross for Him,
 The One who healed - their illnesses!

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin...)*

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

See how the Lord of angels
 Is condemned for Adam's sake,
 For Adam had gone astray
 And transgressed the Lord's co-mmand.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

You are worthy of worship,
 For by Your Passion, O King,
 Your glory has been increased.
 Praise to the One who - sent You
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

GOSPEL

Pethgomo
(*Psalm 2:2*)

Halleluyah, Halleluyah
The kings of earth and its rulers rose
And took counsel against the Lord and His Anointed_
 Halleluyah

Mt. 19:1-12; Luke 9 43-45

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
 Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
 Adoration to Your Spirit!
 Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
 And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY MONDAY SIXTH HOUR PRAYER

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Yorteb Dkarmo/Prathivadhatthal Yoodanmar)

The heir of the great vineyard
Sought fruit from the laborers,
But they plotted to kill him.

The vineyard my Belov`ed
Had planted in fertile land
Brought forth husks instead of grapes.

The vineyard tasted sweetness
From the word of the prophets
But gave gall to its Master!

Today, we have reached the place
Of Your harbor, O Lord God;
By it, grant us forgiveness!

The sinners prepared the cross
For the Lord of creation,
The One who is without sin...*Barekmor*

*† Glory to Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

The guards, the priests, and the scribes,
Clamored against Jesus Christ
To put our Savior to death!

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Btar'okh Moran – Tone 4)

Come, my brethren, and let us put on Passion
 In the Lord's Passion,
 For the Savior has redeemed His creation
 Let us cry and say, "O Lord, by Your Passion_,
 Heal us and save us!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The believing Church cries out, "I have been saved
 Lord, by Your Passion!
 My children delight in Your Body and Blood
 They offer up a new praise to You,
 Came down for their sake!

QOLO

(Bhaw Saphrokh Rabo)

Behold the King who became a servant,
 Who endured shame to exalt His servants!
 Glory to Him, who in His compassion
 Was not angered when they insulted Him, - Halleluyah
 Who endured to redeem them from the curse!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The wicked condemned the Innocent One;
 They rejected Him who gives life to all;
 They mocked His compassion and His kindness,
 But He could not be defeated by them; - Halleluyah
 In humility, He has won the world!

BOTHE D'HASHO*"Hymns of the Passion"*

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us!

Your graciousness - made you put on
 Lord, Your image, - earthly Adam,
 And You put on - Adam's body.
 Lord, You suffered - for Adam's sake
 To restore Him - to Paradise.

You descended - from Your place, Lord,
 To give life to - Adam who sinned.
 By Your love, You - lowered Yourself
 In order to - endure passion
 That we might be - saved from passions!

Praise to Your Name, - O God of all,
 For You came and - suffered for us.
 You bore the cross - that we might live!
 Praise to You, and - to Your Father,
 And Your Living - Holy Spirit!

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR BALAI*(Tone 4)*

Christ, who by Passion saved us from error,
Accept our service; have mercy on us!

How wondrous is our Lord's humility
On account of the salvation of all!

For the sake of His beautiful image
He endured passion and was spat upon!

Instead of the grapes that were expected
The vineyard brought forth husks for its Maker!

Lord of those above; Hope of those below
Accept our service; have mercy on us!

GOSPEL

Pethgomo
(Psalm 2:2)

Halleluyah, Halleluyah
The kings of earth and its rulers rose
And took counsel against the Lord and His Anointed_
Halleluyah

Mt. 22:41-23:12

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
Adoration to Your Spirit!
Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor*.

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY MONDAY NINTH HOUR PRAYER

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray`rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw Dabwo Bukro/Pathakipol...)

He who for mankind's salvation
Was led - to the tribunal,
 O God, - have mercy on us!

May we suffer in Your passion
 and rejoice - in Your res'rrrection;
 O God, - have mercy on us!

By Your passion, may we become,
 O Lord, - heirs in Your kingdom;
 O God, - have mercy on us!

By Your passion, You saved Your flock
From sin - and the deceiver.
 O God, - have mercy on us!

In Your mercy remit our debts;
Blot out - all our defilements;
 O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

Glory to You, from Your flock and
To Your - Father and Spirit!
 O God, - have mercy on us!

Stoumen Kalos, Kurieleison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Phtah Li Tar`e Dahmonokh – Tone 4)

Who is – able to give thanks
 To You – for Your grace to us!
For You – came down from the heights
 And dwelt – among the earthly.
 Bless'd is – the earthly Adam
 For whom – You lowered Yourself,
And by – the “reed of insult”
 You bore – and endured his pain!...*Barekmor*
† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Brethren – who are redeemed by
 The Son – and his great passion
 Let us – suffer with Him on
 The day – of His great passion
 That we – might rejoice with Him
 In His – eternal Kingdom;
 Let us – praise His graciousness
 For He – tasted death for us!

(`Etro)

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us!

He went to search - for His own flock
 And He gave it - "wine of passion."
 He descended - for the Passion,
 And by it He - gave Adam life;
 And brought Adam - back to Eden

Smoke from off' rings - to the idols
 Rose from all sides, - and blinded man.
 While the world bowed - before idols,
 God sent His Son - to save His flock
 From the scourge of - idolatry.

Let the Church bow - and *worship* Him
 Who has suffered - to redeem her!
 May her children - sing hymns of praise
 And say "Bless`ed - is Your Honor
 Which did suffer - for all our sake!

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

If the Lord, the *Glorious* One,
 Was insulted and beaten,
 Who among the earthly ones
 Should lose heart about - their pain?

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Our Savior remained silent
 While the people condemned Him!
 The Pharisees and the scribes
 Plotted to put Him - to death.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

Pethgomo
(*Psalm 2:2*)

Halleluyah, Halleluyah
The kings of earth and its rulers rose
And took counsel against the Lord and His Anointed_
 Halleluyah
 Mt. 23:13-30

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
 Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
 Adoration to Your Spirit!
 Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
 And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY TUESDAY EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit,
/ one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us
forever. / Amin.

**Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the
heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!**

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the
Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

O Pure and Unblemished Lamb, who was led to the slaughter by the wicked, and was quiet and silent in Your humility and took away the sin of the world by Your sacrifice, make us worthy to put on the likeness of Your passion and worthy of Your life-giving death; make us worthy to offer You the sound of praise and to rejoice on the day of Your Resurrection, our Lord and our God, forever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

˘ENYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol...)

He who has - dissolved the many

Passions - of our sinful race

O God, - have mercy on us!

He who came - for our salvation

And who - saved us from err`or,

O God, - have mercy on us!

He who subdued the evil one

And raised - our heads which were bent

O God, - have mercy on us!

Our Savior - told His disciples:

"My friends, - be watchful and pray."

O God, - have mercy on us!

Glory to - You, Christ, for by Your

Passion - You redeemed Your Church

O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Thanksgiving - be to the Father,

The Son, - and Holy Spirit!

O God, - have mercy on us!

Psalms of Evening

[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**
And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

˘ENYONO

(b'Haw Nuhro Gayo/Ninhaasayil Kedham...)

O you, faithful Church, - give thanks to
Christ, who by His will
 Lowered Himself and - redeemed you
From sin and error!

Daughter of Gentiles, - sing praise to
The First-Born of God,
 For He betrothed you - on His Cross,
And His death gives life!

Jesus, our Savior, - Praise be to
Your humility!
 Bless'd is the Father - who sent You
 For our salvation!

Glory to that pow'r - which carries
All of creation;
 He carried the wood - of the Cross
 For our salvation!

Daughter of Gentiles, - O True Church
Offer praise to Christ
 Who by the Passion, - Cross, and death
Set free creation...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Let us together - offer praise
And exultation
 To the Exalted - Trinity,
Who is One Essence!

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Habloh L'Edtokh - Tone 4/~Aa Sahadenmar...)

Praise - to - the Father
 Who sent His Son to save us,
 And in His love, - Christ, walked among us
 Christ, - of - His own will,
 Endured Passion and the Cross
 And saved Adam - from his corruption...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Only-Begotten,
 Praise to Your Humility,
 Because, for us, - You gave Yourself up,
 And - the - wicked ones
 Condemned and put You to death,
 O Living One, - You who cannot die

Lord have mercy upon us and help us

(*Etro*)

QOLO

(*Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone*)

The two spies who were sent into the – Promised Land (*Num. 13:23-27*)
 Returned with sweet grapes which they carried – on a pole (†)
 One saw the fruit; – the other did not
 One plucked fruit and – did not taste its wine
 But the one who did not see it now – drinks from it,
 And sings praise to the Savior who has – redeemed her
 Halleluyah w’Halleluyah...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Praise to You, Lover of Man, Savior – of the World
 The hidden child from the Father had – become man
 For Adam’s sake – He endured suff’ring,
 And to save him, – He was put to death
 He freed Adam from the servitude – of Satan
 That Adam might inherit life and – the Kingdom
 Halleluyah – Praise Christ who saved us!

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

A Great Light has - dawned for the blind
 The sons of dark-ness closed their eyes
 Lest they see and - recognize Him
 They condemned and - crucified Him
 They were blinded - and left the light

The Physician - who came to us
 Healed all our wounds - hidden in us
 The sick attacked - and tore His clothes
 And in return - for His healing
 They spat on Him - and condemned Him

Today, those who - thirsted for blood
Plotted deceit - and forged the nails
 For the hands which - fashioned Adam,
 And the hands which - created all
 And established - all creation

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

O Good One who was rejected, grant me the grace
To tell how Is`ra`el rejected its Savior
The Righteous One was dishonored and was oppressed
The Almighty was blasphemed, but did not complain

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

In His mercy and compassion, he healed the weak
But the wicked people sprinkled His face with spit
He cast out demons but was called "Chief of Demons"
He cured their sick, but they blasphemed Him in return

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
Watchers and men marveled at Your humility

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel - Psalm 109:3)

Halleluyah, Halleluyah
They speak falsehood and deceit
They devise evil in their hearts_
 Halleluyah

(Incense is placed)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. Mathew 22:15-33)

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
 Rejoice at Your Re-surrexion; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY TUESDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Qum Sohde Wasthruneh Labritho)

Christ, the Lover of Mankind

Israel rejected You and planned to put You to - death

They bought Your blood with a bribe.

Therefore the Jewish nation was scattered among gentiles...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Today, heaven and earth mourned

And great fear and trembling came upon the whole crea-tion,

For the dust rose up and judged

The Judge of Judges who was pleased to be condemned to death

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

How can the Lord, - the Creator,
 Be hanged upon - the curs`ed tree?
 In His great love, - He came to us
 For the sake of - Adam's children
 To free them from - Satan's deceit

The large vine-shoot - brought from Egypt
 By the works of - wonder and might
 Gave vinegar - and prepared gall
 To give to the - "Lord of Manna,"
 Who gave to her - abundant grace

The multitude - of the wicked
Gathered to plot - with great malice
 They devised in - their hateful hearts
 That they would hang - upon the cross
 The One who had - healed all their sick

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

O Mighty, Exalted One,
 How great is Your love for us,
 That You had lowered Yourself
 To suffer the cross and death?
 The wicked rejected You
 And You endured their - insults

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

You fulfilled the prophets' words
 And the preaching of seers,
 And You came for the Passion
 In Your great humility
 O Lord, by Your sacrifice
 You joined us to Your - Father

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation".

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us / and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me and have mercy on me, O God”. Amin.

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

HOLY TUESDAY MORNING PRAYER

Matins/Safro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Remove, O Lord, the darkening cover of disgraceful passions of sin from the hearts and thoughts of your worshippers, by the help of Your Passion, O Christ our God! Make us worthy, by participating in Your Passion, to rejoice with You on the day of Your Resurrection. We will offer up glory and praise to You, and to Your Father, and to Your Holy Spirit. Now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw Dahwo Bukero/Pathakipol...)

He who by His passion and death
For us - granted us new life,
 O God, - have mercy on us!

He who is Life within Himself
Endured - death for all our sakes!
 O God, - have mercy on us!

He who is Life granted us life;
By death - He has granted life!
 O God, - have mercy on us!

He who was betrayed by his friend
Into - the hands of the priests,
 O God, - have mercy on us!...Barekmor

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

He who bought us with guiltless blood
and who - was sold by His friend,
 O God, - have mercy on us!

[Psalm 63] Kurielaison. My God, You are my God; / I will seek You.

My soul thirsts for You / and my flesh seeks for You / like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, / that I may see Your power and Your glory,

Because Your loving-kindness is better than life, / and my lips shall praise You.

So I will bless You while I live / and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat, / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed, / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper, / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You, / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul / shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword / and shall be food for foxes, / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw d'Uhdono/Devesha Mashiha)

Christ our God, who being – impassible
 Endured suff'ring willingly
 And redeemed us from passions,
 I come to You; Lord have mercy!

Christ our God, who is – beyond suffering,
 By the suff'ring You endured
 You saved us from death's torments!
 I come to You; Lord have mercy!

O God, who entered – the tribunal
 And set us free from Satan
 And the slav`e`ry of sin,
 I come to You; Lord have mercy!

Christ our God, who by – the death You chose
 Which you endured in the flesh
 Has redeemed Adam from death,
 I come to You; Lord have mercy!

Christ God, who endured – passion and death
 For the sake of Adam's race,
 And spared us from enmity,
 I come to You; Lord have mercy!...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Christ God, who exists – with the Father,
 You suffered and gave us life
 By Your humiliation;
 I come to You; Lord have mercy!

[Psalm 19] Kurielaison. The heavens declare the glory of God;/ the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech;/ night to night declares knowledge.

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber;/ it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens, / while its repose is at the end of the heavens, and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right, and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen, and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them;/ If he keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me, / and I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Shmayone Shubho Zomrin/Mashiha Jeeichezunettu)

God came down and endured shame
To raise up man from the fall;
But evil and wicked men
Plotted to put Him to death!

Our Lord came for the passion
and was scorned by the wicked;
By death He saved creation
From the guile of greedy death.

Bless'd is He who endured pain
And chose death for mankind's sake
And whose death up on the cross
Set us free from sin and death!

O Lord, our house of refuge,
The One who is our strong trust,
All those who trust in Your cross
Shall never be put to shame!

The wicked, fraudulent priests
Raised their voice against Jesus,
And the scribes and the teachers,
Plotted to put Him to death...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Glory be to Your mercy!
Through the shame You bore for us
You set free Adam's children
From slav'ry to sin and death!

[Isaiah 42:10-13, 45:8] Kurielaison. Sing to the Lord a new song, / His praise from the ends of the earth! / Let those who go down to the sea in its fullness, / the islands and their inhabitants, / praise the Lord! Let the desert and its villages rejoice! / Let Kedar be meadows; / let the inhabitants of steep rocks praise Him! / Let them shout from the top of the mountains. / Let them give glory to the Lord / and declare His glory in the islands!

The Lord will go forth like a mighty man / and like a warrior, He stirs up fury; / He will cry out and become mighty / and will triumph over His enemies.

Let the clouds rain down righteousness; / let the earth open and salvation increase, / and let righteousness sprout forth altogether. / I am the Lord who created them...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

˘ENYONO

(˘Bed Mor Dukhrono Tobo/Edenthottam Nattone)

On this day, O Church, rise up!
Sing praise to the Son of Life
Who suffered for your sake and
Redeemed your children from sin!

The priests, scribes, and pharisees
On this day gathered and schemed
To condemn the Judge of All
To passion, the cross, and death.

On this day, the guilty ones
By their envy condemned Him
Who trampled the Accuser,
And removed his yoke from us!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

On this day, the foolish ones
Received their condemnation,
For they did not receive Christ,
and were dispersed and scattered.

YENYONO
(*Bhono Yaumo*)

[Psalm 12] *Kurieieison. Save, O Lord, for the good have ceased to exist, and faith has vanished from the earth.*

On this morning,
The wicked people gathered and stood in rank
To condemn and send to death the Guiltless One. Kurieieison!

The sons of men speak idly. Everyone speaks to his neighbor with deceitful lips.

On this morning,
The high priest spoke about the death of Jesus,
"It is better one man die than all of us!" Kurieieison!

They speak with a double heart. May the Lord destroy all lying lips...

On this morning,
The two impure priests, Annas and Caiaphas
Plotted against Jesus Christ to condemn Him. Kurieieison!

...And the tongues that make great boasts; for they have said, "Our tongues and our lips will prevail, and who is the Lord?"

On this morning,
Judas uttered deceit against our Savior
And they gave him silver to betray the Lord. Kurieieison!

"Because of the plundering of the poor and the groan of the afflicted, I shall rise and I will perform redemption," says the Lord.

On this morning,
The accursed vipers gathered and plotted
To condemn the Sun who had illumined them. *Barekmor.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

The promises of the Lord are promises that are pure, silver of choice refined in a furnace on the ground, purified seven times. Protect us, O Lord. Guard and deliver us ever from this generation. The wicked have surrounded us and they prowl, as vileness is exalted among the sons of men.

On this morning,
Heaven and earth will cry out, "Woe to Judas,
The murd`e`rous fraud who betrayed his master!"

*[Psalm 113] Amin. **Praise you servants of the Lord;/ praise the name of the Lord.***

May the Lord's name be blessed / forever and forever.

From the rising of the sun to its setting, / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples, / and His glory is above the heavens.

Who is like the Lord our God, / Who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

Stoumen Kalos, Kurieleison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Sohde Phtah Gazaykhun - Tone 4/~Nin Sthuthiyum)

Sarah - questioned Abraham,

"Where are - you taking my son?

Tell me - before you take him

And go." - Abraham answered:

"There is - a great myst`e`ry

Between - the Lord, him, and me." (*Halleluyah*)

Sarah - said "Go in peace; may

The Lord - accept your off ring" ...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

How great - is the myst`e`ry

Performed - by the child, Isaac,

As he - carried the wood to

Be used - for his sacrifice.

He was - a type of the Lord,

For Christ - carried His own cross! (*Halleluyah*)

Praise Christ - who freed us from the

Revolt - which ruled over us!

Lord have mercy upon us and help us

(*Etro*)

QOLO

(Mshiho Natreh l' Edtokh - Tone 4/Daivam Skeepamel)

See this - miracle full of trembling - in the creation:
Our God - has become man willingly - and emptied Himself!
 The blind - and foolish people
 Plotted and schemed - to put Him to death;
For He - sought the "fruits of glory" in - the vineyard He made.
They mocked and insulted Him and readied His cross.
 In return for His favors they gave Him vinegar
 When He was thirsty!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

They pre-pared the cross of dishonor - for the Son of God.
When they - saw his exalted beauty - they could not bear it!
 He healed - their sickness and pain;
 And His teachings - called them to be saved!
When they - heard, they were provoked to wrath - and plotted His death.
Praise to His grace, for the One watchers cannot see
 Was pleased to humble Himself while the impure people
 Mocked Him as evil!

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us

Who will not shed - tears with passion
 If they behold - our Lord's passion?
 Angels tremble - at His glory,
 But the wicked - insulted Him
 And nailed His limbs - onto the tree!

The Lord yielded - to the wicked,
 And they seized Him - as if evil.
 Though innocent - they gave Him death,
 Yet like a lamb - He stayed silent
 And did not speak - before the shears!

Glory to Him - whose great mercy
 Set free our race - which had fallen!
 The Lord humbly - endured all things,
 And all praises - are due to Him,
 To His Father - and His Spirit!

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls!

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

When upright, Judas was called to join the noble;
When deceitful, Judas joined the crucifiers.
When upright, the Father will not reject his flock.
When Solomon was upright, his pray'r was answered,
And God sent *fire* to consume Solomon's off'ring. *(2 Chr. 7:1)*
When he became idol'atrous, God cast him out.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

For Adam's sake, the Son of God received insults.
Glory to You, O Lord, the Impassible One!
We who are subject to suff'ring sing praise to You,
For you loved us and endured suff'ring for our sake.
Praise to the Father who magnified Your glory;
Praise the Spirit who receives praises to You, Lord!

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
Watchers and men marveled at Your humility

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

*(Scripture Readings)***GOSPEL***Pethgomo
(Psalm 73:10)*Halleluyah, Halleluyah
They set their mouths against heaven
And their tongues strut throughout the earth_
Halleluyah*Jn. 8:28-59**Morning Praise*

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. Lord, in the morning You shall hear my voice and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

QAUMO*Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)*May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;Adoration to Your Spirit!Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.**Our Father, Who art in Heaven...*

HOLY TUESDAY THIRD HOUR PRAYER

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Emo Dkhitho/Oliveenthal)

Our Lord came - to see His creation,
 But the people - clamored against Him;
 O God, - have mercy on us!

The One Whom - watchers in the heights serve
 Was put to death - by sons of vipers;
 O God, - have mercy on us!

The One Who - is beyond the passions
 Endured for us - dishonor and death;
 O God, - have mercy on us!

The One Who - fashioned the sun and moon
 Was spat upon - by the impure clay,
 O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

The One Whom - seraphim sanctify
 Was schemed against - by the foolish ones;
 O God, - have mercy on us!

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Phtah Li Tar'eh Dahmonok – Tone 4, ~Enono Nuhro)

In their – jealousy, fools schemed
 Against – the Lord of all things,
 And they – prepared the payment
 to give – Judas Iscariot.

 Judas – betrayed Life Himself
 To those – who paid Christ insult,
 And they – shed His blood with which
 He gave – the world forgiveness...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

They saw – Christ perform signs and
 Wonders – and healing their pain;
 And they – rewarded Him with
 Evil, – insult, and mocking.

 Their weak – were restored by Him
 But they – paid Him with disgrace.
 Glory – to His grace, for He
 Endured – so much for our sake

Lord have mercy upon us and help us

(`Etro)

QOLO

(*Bkhul Medem Ethbaqith – Tone 4*)

The hills and the mountains wept – when the innocent Abel
Resembling a lamb came down – to the plain.

With weeping and fear he begged – before his brother,

“The world was given to you – but only spare me.

Brother, - do not shed my blood;

God sees – on high and below.

My brother, do not destroy – the fair image He fashioned;

Brother do not spill my blood – on the earth!”...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The Lord of all creation – came down for the festival

And poured out His help to those – who repent

With His holy word, the Lord – healed those who were sick.

The foolish sought to hang him – on top of the tree.

And thus, – the words the prophet

Uttered – came to fulfillment:

“They repaid me with evil, – and in my passion they came;

They gathered and they rejoiced – at my pain.”

BOTHE D'HASHO*"Hymns of the Passion"*

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us!

He left behind - His char`i`ot
 Of four creatures - and wheels of fire,
 And the ranks - of fire and spirit.
 And He put on - humility
 In order to - redeem mankind.

The Lord was pleased - to become man
 To abolish - all our suffering
 And redeem us - from our captors.
 The Lord's passion - gave life to us,
 And it set free - our human race.

May we offer - praises to You
 And thanksgiving - with a loud voice,
 Good Shepherd who - suffered for us.
 You are worshipped - with Your Father
 Along with Your - Holy Spirit!

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin...)*

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Though I accomplished all things
 That they needed for their growth,
 The vine bore husks and not grapes,
 and gall instead of fine wine.
 Why did they not yield goodness,
 And repay me with - evil?
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Praise You, Impassible One,
 For the impure gave You praise;
 Glory be to Your true love,
 Which endured the Cross for us,
 And made us to inherit
 The Kingdom prepared for us.
 We praise You and Your Father
 And Your Spirit for-ever!
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

GOSPEL

Pethgomo

(Cf. Psalm 35:12, 109:5)

Halleluyah, Halleluyah

They - rewarded me with evil for good,
And - they despised me for I sought goodness.

Halleluyah

John 7:45-52; 8:12-20

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY TUESDAY SIXTH HOUR PRAYER

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw d'Uhdono/Udayonam Mashiha...)

Christ our God, who in - the tribunal
 was mocked by crucifiers
 for the sake of humankind,
 I come to You; Lord have mercy!

Christ, God, whose honor - is ministered
 By the watchers in the heights
 And whose passion redeemed us,
 I come to You; Lord have mercy!

Jesus Christ our God, - like a curtain
 You did stretch out the heavens
 Yet endured passion as man,
 I come to You; Lord have mercy!

O Christ our God, who - established earth,
 Setting it above waters,
 The impure spat upon You!
 I come to You; Lord have mercy!...*Barekmor*

† Glory to Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Christ God, who for the - sake of Your Church
 Endured passion and the Cross,
 Remove all schisms from her
 I come to You; Lord have mercy!

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(b'Safro Hzawuy - Tone 4, ~Shlomo d'Abo)

He gave - her manna, and He
 Gave her - water from the rock
 And life - through the bronze serpent
 Raised up - in the wilderness.
 But she - sent Him to crucifixion
 And a shameful death...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

They chose - service to the accuser
 Over their Savior
 And when - the Lord came to them
 They met- Him with jealousy;
 They scourged - Him like and evil
 Doer - deserving of death.

Lord have mercy upon us and help us

QOLO

(Enono Nuhro Shareero - Holy Week Tone)

The death - of the Son of God,
 Was kept a hidden myst'ry.
 The grace - of that Unique Child
 Has set free all of mankind;
 It saved from idolatry,
 And for the rejected ones,
 It plaited crowns of vict'ry.

By His - humiliation,
 Our fallen race has been raised...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

False words – came from Simon’s mouth:
 “Lord, this shall not come to pass!”
 For God – will not allow You
 To suffer death on the cross!
 Then our Lord rebuked Simon:
 “You are a hindrance to Me,
 Your mind is not set on God.”
 Bless`ed – is He who unveiled
 The deceit of the devil.

BOTHE D’HASHO

“Hymns of the Passion”

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You – suffered for us!

The just Jacob – and chaste Joseph,
 The bless`ed shoots – of Abraham,
 Foretold of Christ – in how they lived.
 But wicked heirs – who followed them
 Crucified Him – on Golgotha.

Bless`ed is Christ, – the *Victorious*,
 Who willingly – and for our sake
 Entered into – the tribunal.
 And the wicked – led Him away
 Like a young lamb – set for slaughter.

Lord, we, your flock – offer to You
 Glory, worship – and hymns to You;
 O Lord God, the – Impassible,
 You endured and – suffered for us.
 We bless and praise – Your Holy Name!

When You judge those – who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

O Kind and Merciful One,
 You so much loved Your people
 That You did give up Yourself
 To return them to their place;
 You endured passion and death
 And gave them eter-nal life.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Glory to You, Christ our King,
 For You endured the passion;
 Bless`ed is Your Begetter,
 Who sent You for all our sake;
 Praise the Comforter Spirit,
 Now, always, and for-ever!

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

Pethgomo

(Cf. Psalm 35:12, 109:5)

Halleluyah, Halleluyah

They - rewarded me with evil for good,
And - they despised me for I sought goodness.

Halleluyah

Lk 11:37-54

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY TUESDAY NINTH HOUR PRAYER

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Briek Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

‛ENYONO
(Yorteh d'Karmo)

The vine came out of Egypt
 With great, powerful wonders,
 But repaid the Lord with shame.

Abraham, see your daughter!
 For she repaid her Savior
 With derision and insults.

Jacob, weep for the vineyard,
 For she repaid her Savior
 With mocking and with the cross.

Bless`d is He who departed
 The vineyard of bitter grapes,
 Planting the Church in its place...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O Lord, grant to us the strength
 To offer You fruits of praise,
 O King and the Lord of all!

Stoumen Kalos, Kurieleison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Men Abo Moro/Sohde Aphisunuy – Tone 4)

When Christ our Lord told the twelve_:

“One of you will betray Me,”

All of their hearts were filled with sorrow_ and with pain.

And they said to each other_:

“Which of us is the serpent

Hiding among the doves and plotting_ betrayal?...Barekmor

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

O, who is able to speak_

About_ the Lord’s abasement?

For He lowered His Magnificence_ for our sake.

The Lord left heaven’s praises_

And endured insults from fools;

Glory to Him who came and saved us_ by suff’ring.

(‘Etro)

QOLO

(Trayhun Olme – Tone 4)

They were – scattered to the four
quarters – of the creation;

See how – they were put to shame

And lost – their inheritance...Barekmor

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

High priest – Ciaphas spoke truth

And he – prophesied, saying:

“Rather – than all should perish,

It is – better One Man die.”

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us!

The slaughter of - the Son of God
 Was prefigured - by great Moses.
 Christ's blood was shed - upon the tree,
 And evil men - inherited
 The misfortune - of curs`ed Cain.

Had He shone forth - His majesty
 Who would have dared - to question Him?
 But He concealed - all His splendor,
 And therefore, scribes - and foolish priests,
 Dared to stare and - judge the Savior.

My Lord, You are - worthy of praise
 From every mouth - You have fashioned.
 Heaven, O Lord, - Earth, and Adam
 Will sing praises - to You and to
 Your Begetter - and Your Spirit!

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribnal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Our Lord compared the People
 To the Fig Tree that withered.
 That day, He did not hunger
 But taught about faith-lessness.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Praise to You, Lord, from Your Church
 Which received You in true faith.
 Praise to You, to Your Father,
 And to Your Holy - Spirit!
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

GOSPEL

Pethgomo

(Cf. Psalm 35:12, 109:5)

Halleluyah, Halleluyah

They - rewarded me with evil for good,
And - they despised me for I sought goodness.

Halleluyah

Jn. 6:30; 8:21-30

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

WEDNESDAY OF TREMBLING EVENING PRAYER
--

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit,
/ one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us
forever. / Amin.

**Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the
heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!**

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the
Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Woe be to those who - had gathered, - to put You to death,
And may all those who - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Make us worthy, O Lord God, that with the elements and the natures which were moved and shaken on this day, we may fear and be moved by Your judgments. Make to dwell in us the fear of the last day. Do not count us with those who crucified You. But confess us, for we have confessed You and Your redeeming passions. Deliver us from the torments that are kept for the evil-doers. We will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation/ and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices;/ by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit;/ a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

ENYONO

(Haw Dahwo Bukro/ Pathakizol)

The Lord of - the entire world
Who was - struck by His servant,
O God, - have mercy on us!

He who came - down as a servant
To free - His servants from sin,
O God, - have mercy on us!

He who being - Lord by His nature
Endured - Passion for our sake,
O God, - have mercy on us!

He who endured passion for us
And who - dissolved our passions,
O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

He who is – indeed Lord and God
 Bought us – with His precious blood
 O God, – have mercy on us!

*[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me, /
 hear and receive my words.*

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands
 like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a
 guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words /
 and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me
 and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, /
 because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have
 been restrained by the side of the rock, / and they have heard how
 gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered
 at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in
 You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me;
 / let the wicked fall into their nets / while I pass on.**

*[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I
 besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed
 him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my
 path.*

**In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to
 the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone
 from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You,
 Lord, and said, / “You are my hope and my portion / in the land of
 the living.”**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from
 my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth
 from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones
 shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**
And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENYONO

(Sli Moriyō b'Rahme/En Naadha Nin Krupa Ninne...)

Who will not be sorrowful;
Who will not weep and lament
On see`ing the Lord of all
Put to shame by the - wicked?

God stood in the tribunal
And suffered of His own will
The Kind One was not angered
When they spat upon - His face

O Moses, see Caiaphas
Who is seated in your place
O Aaron, weep for Annas
Who sits down to judge His Lord

O wicked, blood-thirsty fools,
What crime has He committed?
In return for His favors,
You dishonor and - mock Him

He who makes Cherubim fear
 And the Seraphim tremble
 Suffered passion on the earth.
 How amazing and – wond’rous!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O holy, believing Church,
 Sing praise to the Son of God
 Who suffered of His own will
 And whose Passion set – you free

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Enono Nuhro Shareero – In the Holy Week Tone)

Our Lord’s – disciples told Him_
 “Explain this myst’ry to us.
Who will – become Satan and_
 Deliver You to the Jews?”
 Our Lord answered and told them_
 As the disciples trembled:_
 “The one who partakes with Me
And dips – his hand in the dish_
 Will betray me to the Jews.” *Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Praise to – You, O God the Word_,
 For by Your grace, You took flesh,
And as You gave Yourself up_,
 They handed You to the judge
 For the sake of us, sinners_,
 You were seized and led away_
 Like a lamb for the slaughter
Good One, – praise to Your mercies_
 For You tasted death for us

Lord have mercy upon us and help us

(*Etro*)

QOLO

(*Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone*)

On Wednesday, our Lord revealed to His – disciples
 The hidden myst'ry that the se`ers – of truth preached
 Prophets announced – His revelation
 Fathers of old – foretold His passion,
 That He would suffer at the hands of – the wicked,
 And that He would save the world from sin – and err`or
 Halleluyah – by passion and death...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

On Wednesday, in Jerusalem, there – was uproar
 The Jews made a furnace and forged nails – for His hands
 On Golgotha, – they nailed to the tree
 The Chief and Lord – of the human race
 The ungrateful did not comprehend – David's words
 That “the Lord will loose those in bondage, and be bound,”
 Halleluyah – “to set them all free.”

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

If the Lord had - come as He was,
 Who would have dared - to oppose Him?
 He was pleased to - suffer for us
 He became man - to die for us
 That all shall live - by our Lord's grace

The Seraphim - offer Him praise
 Yet, He was mocked - by those on earth
 The Seraphim - cry, "Holy, Lord!"
 While the wicked - shout and cry out:
 "Crucify Him! Crucify Him!"

May pure glory - be offered up
 From every mouth - to You, O Lord
 You willingly - came for passion
 You were spat on - by the wicked
 Bless`ed are You! Glory to You!

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashia Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

The bridegroom honored her whom Egypt had defiled
 But she loved idols and despised the Holy One
 She renounced the One who gave His blessings to her
 She became foolish and clung to the golden calf

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

It is pleasing to tell of story of the Son
 It is right to speak of the Only-Begotten,
 For those who love the Son of God with a good heart
 Never waver in their hunger for His wonders!

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel - Psalm 73:8)

Halleluyah, Halleluyah
They devised evil and spoke it
They spoke slander against the Exalted One_
 Halleluyah

(Incense is placed)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you
 forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 11:14-12:2, 9-11)

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Woe be to those who - had gathered, - to put You to death,
 And may all those who - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor*.

Our Father, Who art in Heaven...

WEDNESDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Woe be to those who - had gathered, - to put You to death,
And may all those who - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone)

You, who murdered the prophets and drank - of their blood,

What had Isaiah done to you that - He was sawn?

Jeremiah - thrown into the pit?

Zachariah - killed near the altar?

O murderous bride, your hatred was - not complete

Until you killed the Son and were clothed - in darkness

Halleluyah w'Halleluyah...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The prophet Daniel and the Psalmist - King David
Spoke of Jerusalem in symbols - and myst'ries

One said, "No stone - will be left unturned

For she has killed - the Anointed One" (Daniel 9:26)

And, likewise, the other cried out in - prophecy:

"Pull down, pull down her foundations and - in her place..."

Halleluyah - "...build the Holy Church." (Psalm 137:7)

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"

(Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
And the shame You suffered for us

O Lord, perfect - is Your great love
Which made You to - humble Yourself

Call my thoughts to - embrace Your words

May my mind work - with You, O Lord

For great, indeed, - are Your wages

The thorns, thistles, - and the needles
Attacked the fire - that burns the worlds

They set out to - quench this fi`re

But the fi`re - reduced itself

And did not burn - its assailants

Glory to Him - who by His love

Endured us and - our poverty

By His Passion, - His Cross, and death,

He abolished - the pow`r of death

He rose to life - and raised us all!

When You judge those - who condemned You,

Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Bless'd is He whom watchers praise
 And sanctify in the heights
 But priests on earth revile Him
 And the Scribes mock and beat Him
 The Head of all living things
 Is beaten by His - Creatures

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Glory to Him who fulfilled
 The myst'ries of the prophets
 He suffered the Cross and death
 To bring us back to His flock
 Glory to Him who sent Him
 And to the Holy - Spirit

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

“My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust”.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

“Because he has cried to me”, says the Lord, / “I will deliver him and strengthen him.”

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us / and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me and have mercy on me, O God”. Amin.

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Woe be to those who - had gathered, - to put You to death,
And may all those who - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

HOLY WEDNESDAY MORNING PRAYER

Matins/Safro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Woe be to those who - had gathered, - to put You to death,
And may all those who - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Make us worthy, O Lord God, that, with the elements and natures which were moved and shaken on this day, we may fear and be moved by Your judgements. Make to dwell in us the fear of the last day. Do not count us with those who crucified You, but confess us, for we have confessed You and Your redeeming passion. Deliver us from the torments that are kept for the doers of evil. We will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(At Dlabthulto Maryam/Modam Bhooswargangal)

Who will not give You thanks_
 Nor praise Your grace, O my Lord?
For Your passion - has set us free from err`or!
 O Lord God, - have mercy on us!

O Lord, by Your passion_
 You abolished our passions,
And by Your death - You trampled and destroyed death!
 O Lord God, - have mercy on us!

Let us "put on" passion_
 On the day of His passion,
So that with Him - we might rejoice in the Resurrection!
 O Lord, have mercy!

Lord Jesus, who was pleased_
 To suffer in flesh for us,
And set us free - from the servitude of sin
 O Lord God, - have mercy on us!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O Church, rejoice and sing_
 Sing glory and praise to Him,
 For His passion - has freed your children from sin!
 O Lord God, - have mercy on us!

[Psalm 63] Kurielaison. My God, You are my God; / I will seek You.

My soul thirsts for You / and my flesh seeks for You / like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, / that I may see Your power and Your glory,

Because Your loving-kindness is better than life, / and my lips shall praise You.

So I will bless You while I live / and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat, / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed, / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper, / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You, / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul / shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword / and shall be food for foxes, / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw d'Uhdono/Devesha Mashihā)

Christ God, who by Your – loving-kindness
 Had put on Adam's body
 And took on its pain and death,
 I come to You; Lord have mercy!

Christ our God, who like – a criminal
 Was spat on by the wicked
 While You set us free from sin,
 I come to You; Lord have mercy!

Christ God, who revealed – the myst'ery
 And said to Your disciples,
 "One of you will betray Me,"
 I come to You; Lord have mercy!

Christ, who freed those who – suffer passions,
 By Your life-giving Passion
 Which You endured for our sake
 I come to You; Lord have mercy!

Christ God, who suffered – for all our sake,
 Blot out the passions of sin
 That dwell in us, who are weak,
 I come to You; Lord have mercy

Christ God, who came for – our salvation,
 By the shame You bore for us
 You freed us from the passions,
 I come to You; Lord have mercy!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

Praise to the Father – and to the Son
 And to the Holy Spirit,
 The Trinity, One True God,
 I come to You; Lord have mercy!

[Psalm 19] Kurielaison. The heavens declare the glory of God;/ the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech;/ night to night declares knowledge.

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber;/ it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens, / while its repose is at the end of the heavens, and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right, and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen, and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them;/ If he keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me, / and I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Shmayone Shubho Zomrin/Mashiha Jeeichezunettu)

The vineyard of my True Love
Became known among gentiles;
But instead of fruits of faith,
It yielded only dry husks,...

...This, the vine of Abraham,
The buds of Jacob's daughter,
The vine-shoots of Isaac and
The clusters that Moses raised.

The vineyard dishonored Him;
It reviled and condemned Him.
Bless'd is He who destroyed it
And betrothed the Holy Church!

On this day, Christ our Savior
Spoke of His coming passion;
And the twelve, when they heard this,
Became filled with great sorrow.

On this day, wicked Judas
Left the ranks of disciples;
He went to sell his Master
But purchased his own hanging...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

Corrupt priests gathered and schemed
To give Christ an unjust death,
The One who granted to them
His favors and His healing.

[Isaiah 42:10-13, 45:8] Kurielaison. Sing to the Lord a new song, / His praise from the ends of the earth! / Let those who go down to the sea in its fullness, / the islands and their inhabitants, / praise the Lord!

Let the desert and its villages rejoice! / Let Kedar be meadows; / let the inhabitants of steep rocks praise Him! / Let them shout from the top of the mountains. / Let them give glory to the Lord / and declare His glory in the islands!

The Lord will go forth like a mighty man / and like a warrior, He stirs up fury; / He will cry out and become mighty / and will triumph over His enemies.

Let the clouds rain down righteousness; / let the earth open and salvation increase, / and let righteousness sprout forth altogether. / I am the Lord who created them...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

ˆENYONO

(Yawmono/Innal Nin Kabarinkal)

On this day - our Savior - revealed to all His disciples:

“One among you will betray Me
And you will seek payment for Me,
But your prize will be pain and fire.”

On this day - our Savior - revealed the myst'ry of His death,
That one of His own disciples
Would betray Him and would, therefore,
Perish by his own wickedness.

On this day - at those words - all of their hearts filled with sorrow,
For their Master revealed to them
The great mys'try of His passion
And the betrayal by His own.

Praise to You - Glorious King - for we have been saved by Your cross
And You tasted death for our sake;
You restored Adam to his place,
And he sings praises to Your Name!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

Praise to You! – By Your love – You came down to save us from death;
 Thanks be to Your Holy Father
 Who sent You for our salvation,
 And honor be to Your Spirit!

`ENYONO
(Bhono Yaumo)

[Psalm 10] Kurieleison. Why do you stand afar off, O Lord? Why do You turn Your eye away in the time of affliction?

Today, our Lord
 Revealed to the twelve the hidden myst`e`ry:
 “For silver, one among you will betray Me.” Kurieleison!

In the arrogance of the wicked, the poor are burnt up. Let the wicked be caught in the schemes which they have devised.

Today, the wolf
 Separated from the company of lambs,
 And he mingled with the ranks of Caiaphas. Kurieleison!

The Lord is angered, for the wicked boast of their desires and the doers of evil are praised.

Today, Judas
 Left all his companions with guile and cunning,
 He spoke with deceit about the True Shepherd. Kurieleison!

The wicked does not examine his haughtiness. He proclaims in his thoughts, “There is no God.”

Today, the Lord
 Gave Himself up to the passion and to death
 For the sake of Adam who fell in Eden. Kurieleison!

His ways prosper at all times; Your judgments are beyond his sight...

Today, the priest
 prophesied to the Jews about the Savior,
 “It is better one die so that all should live.” Kurieleison!

...and he treats all his foes with contempt, saying in his heart, "I shall not be moved; throughout all generations I shall not meet adversity." His meditates on evil and his mouth is filled with cursing. Under his tongue are fraud, treachery, iniquity, and deceit.

Today, our Lord
Told His disciples, "Grieve not, for I shall rise!
I will resurrect from death that you should live!" Kurieleison!

He sits in ambush in the villages and murders the righteous in secret...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

Today, He said,
"I will be betrayed into the hands of men,
And all that was prophesied will be fulfilled."

[Psalm 113] Amin. Praise you servants of the Lord;/ praise the name of the Lord.

May the Lord's name be blessed / forever and forever.

From the rising of the sun to its setting, / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples, / and His glory is above the heavens.

Who is like the Lord our God, / Who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

Stoumen Kalos, Kurieleison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

In Jerusalem, there was stirring – on Wednesday.
 But the seller and the buyer made – no profit.
 Judas did sell – and Caiaphas bought,
 Those disciples – of fraud and deceit,
 But neither of them received profit – from the sale;
 Only Gehenna and fire await – both of them!
 Halleluyah – Woe be to them both!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The deceitful disciple deceived – his Master.
 He plotted to sell the Living One – in secret.
 In jealousy – he sought to gain wealth
 But praise to Christ – who humbled Himself,
 For the Lord was sold but bought the Church – with His blood,
 And the Lord saved her and her children – by His cross,
 Halleluyah – w’Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us

(‘Etro)

QOLO

(Mshiho Natreh l`Edtokh - Tone 4/Daivam Skeepamel)

Glory - to You who lowered Yourself - and put on body
And came - to Adam in his place to - raise him from his fall.

O Lord, - You humbled Yourself,

Clothed in passion, - to raise up our race

You were - called "Samaritan" by men - and they spat on You!

You hid Your glory lest the wicked were blinded.

In spite of Your favors for them they prepared for You

The cross of disgrace!...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

With sighs - the One who receives all pray'rs - had knelt down to pray!

The Son - beseeched the Father with words - full of agony.

O Lord, - You lowered yourself

And bowed for pray'r - by Your love for us!

O Lord - Seraphim shake before You - and hide their faces!

The fools in Zion prepared a cross for their Lord.

Glory to Him who endured so much from wicked men

To save them from sin!

BOTHE D'HASHO*"Hymns of the Passion"*

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us

Who will not grieve - about Your pain
 O Mighty Lord, - *glorious* and strong?
 The grace of Your - humility
 Descended and - poured out on us,
 Like rain that man - had never felt!

The evil men - rewarded Him,
 Their Physician, - with afflictions.
 Though He healed them - they struck His head!
 They kneled and bowed - to insult Him;
 To mock their Lord - they worshipped Him.

The stubborn ones - did not give in;
 They would not leave - their wicked ways.
 By their actions - they hated God.
 The Son of God - humbled them all
 And they became - strangers to faith.

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Our Lord revealed to the twelve,
 "One of you will betray Me."
 When they heard this, they trembled
 And their hearts were terrified.
 They all stared at each other,
 And they were too stunned - to speak!

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Should they weep for their Master
 Or the wicked disciple?
 The Master is beloved,
 And the companion is dear.
 The loss of each is bitter,
 And grief rose up in - their hearts.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

"Lord, who has forgotten You
 Or rejected Your favors?
 Who is the beloved one,
 Who has fallen from his rank?
 Who has left his innocence
 And laid a snare in - secret?"

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

"Who has loved You openly
 But hunted You in secret?
 Which man has put on Satan
 And joined the crucifiers?
 Who betrayed the Noble Light?"
 And the disciples - trembled.
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

(Scripture Readings)

GOSPEL

Pethgomo
(Psalm 14:1)

Halleluyah, Halleluyah
The wicked says in his heart, "There is no God."
They are defiled by their evil deeds_
 Halleluyah

Jn. 6:63-7:13

Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. Lord, in the morning You shall hear my voice and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Woe be to those who - had gathered, - to put You to death,
And may all those who - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY WEDNESDAY THIRD HOUR PRAYER

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Woe be to those who - had gathered, - to put You to death,
And may all those who - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Emo Dkhitho/Oliveenthal)

He who came - for passion, in His love,
 To win vi'ctry - over our passions,
 O God, - have mercy on us!

The One Whom - the cherubim carry
 Carried for us - the wood of the cross.
 O God, - have mercy on us!

Bless'd is He - who had lowered Himself
 And became man - to redeem Adam,
 O God, - have mercy on us!

He who by - the suffr'ings of His flesh
 Wiped out from us - all our debts and sins
 O God, - have mercy on us!

In mercy, - Lord, receive our service,
 And answer us - in Your compassion
 And became man - to redeem Adam,
 O God, - have mercy on us! ...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

The One Who - by mercy made Adam,
 Give rest, O Lord, - to our departed;
 O God, - have mercy on us!

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Phtah Li Tar'eh Dahnonok - Tone 4, ~Enono Nuhro)

The Jews - plotted against Christ
 Who healed - their sick and wounded.
 The fools - sought to place the Judge
 Of all - in the tribunal,
 And they, - consumed by envy,
 Went out - to seize this Jesus.
 They took - the Lord and condemned
 Him to - suff'ring and the cross...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O Lord, - the Church has put on
 Garments - of lamentation;
 See how - Your creation has
 Put on - mourning and sorrow.
 O Lord - we honor Your death
 Which You - have endured for us.
 Make us - worthy of Your Bride
 Chamber - when You come again.

Lord have mercy upon us and help us

(`Etro)

QOLO

*(Barubto Brishith – Tone 4)*¹

Savior, may Your Cross
Be to us a wall
 And our strong fortress;
May it stand firmly
Before all our souls
 That we may be saved,
 Halleluyah w'Halleluyah,
 Lord, by Your suff' rings...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

With pain and sorrow,
All the disciples
 Saw Your coming death.
Comfort, Lord, our souls
Who confess Your cross
 and resurrection,
 Halleluyah w'Halleluyah,
 And sing praise to You.

¹ The Syriac text of Holy Week in use in Malankara places here the hymn *B'eden Safro d'Methfatheen*, the melody of which has been lost. In its place, in this English text, an alternate second *qolo* from a another Syriac Orthodox text of the third hour of Holy Wednesday has been substituted, to be sung in the fourth tone.

BOTHE D'HASHO*"Hymns of the Passion"*

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us!

Today Our Lord - told to the twelve:
 "One among you - will betray Me;
 You will receive - a price for Me;
 You will become - a companion
 To those who will - crucify Me.

Today Judas - the deceitful
 Agreed upon - the price of Christ.
 He gave a sign - to the captors,
 And they rejoiced - and seized the Lord;
 Their heart's desire - had been fulfilled.

He nourished them - in the desert,
 But in return - they gave Him shame,
 The One Who had - satisfied them.
 To the One Who - increased their wine,
 They repaid with - death on the cross.

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin...)*

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

O come see this great wonder:
 The dry twigs have seized the Flame!
 How wondr'ous that the Bright Fire
 Lessened His flame to be seized.
 Who will not be astonished,
 That God stands accused - by them?

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

The wolves came for the Shepherd
 And the lambs all fled away.
 Simon remained for a time,
 But then denied his Master.
 For our sake He stood alone
 And won salvation - for us!

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

Pethgomo
(*Psalm 144:8*)

Halleluyah, Halleluyah
 Their - mouth spoke vanity;
 And - their right hand abounds with iniquity_
 Halleluyah

John 7:14-27

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Woe be to those who - had gathered, - to put You to death,
 And may all those who - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
 Adoration to Your Spirit!
 Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
 And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY WEDNESDAY SIXTH HOUR PRAYER
QAUMO
Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Woe be to those who - had gathered, - to put You to death,
 And may all those who - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

YENYONO
 (Yorteh d'Karmo)

Bless'd is He whose sacrifice
 Has abolished and removed
 The Passover of the Law.

Glory to You who receives
 Sacrifices and off'rings;
 You offered Yourself for us!

You stopped all sacrifices
 And fulfilled all mysteries,
 For You are the Sacrifice.

You, *being* the One who offers
 And *being* the One who receives,
 Offered Yourself for our sake.

Lord, be our house of refuge
 That Your Father might enter
 And be reconciled with us...*Barekmo*r

† Glory to Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Praise You, Ocean of Mercy,
 Which cannot be diminished
 By sinners who take from it.

(*Promiyun & Sedro*)

QOLO

(Mo Rhimin - Tone 4)

Today our Savior fulfilled
 All the mys'tries - prophesied of old.
 The Lord - suffered and was mocked
 And He - was slapped on His face.
 By His condemnation He
 Has abolished - mankind's punishment...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Lord, Your humiliation
 Has set us free - from the Accuser
 And raised - our race that had fallen by
 Transgressing the Law.
 Therefore, the Church and all her
 Faithful children- sing praises to You!

Lord have mercy upon us and help us

QOLO

(Sohdaw Atun - Tone 4)

Today the Lord revealed to the twelve apostles
 The hidden mys'try:
 "One among you will betray Me to the People,
 Who will condemn Me.
For mankind's sake- I will be raised on top of the tree
 For crucifixion."...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

“Go and prepare, that I should eat the Passover,”
 Our Lord told the twelve,
 “For I desire to eat this Passover with You
 Before I suffer.
 I will fulfill – the figures and types of the prophets
 Which foretold of Me.”

BOTHE D’HASHO
“Hymns of the Passion”

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us!

As death could not - seize You on high,
 You descended - for Adam’s sake,
 And you entered - into Sheol.
 You entered with - splendor and might;
 And plundered death - of its treasures!

The Physician - ordered the healed
 To reveal how - He healed their wounds.
 But the foolish - feared Him, the Heir.
 So they seized Him; - they condemned Him
 To suff’ring and - death on the cross.

Giver of life - to all the dead
 How can it be - that they seized You?
 How could they have - put You to death?
 If he who had - eaten Your bread
 Has deceived You, - woe be to him!

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashia Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

The Father is not guilty for the devil's fall
 Nor is the Son guilty for the fall of Judas.
 O, how these once noble ones fell from their places,
 The prince guarding the air and a bless'd apostle!
 One lost his throne set aside for each of the twelve,
 And one was cast out from the service of heaven.
 The Father did not choose, but the prince chose to fall;
 The Son did not choose, but Judas chose to depart.

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

The deceit was concealed inside of this Judas,
 And thus he began to move toward corruption.
 He fled from the Light to be mingled with darkness.
 They eye that has been damaged never loves the light.
 The betrayer renounced the table full of life;
 He chose to place himself in the bowl filled with death.
 The shadow had raged against the day full of light
 And placed himself with the night of utter darkness.

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

GOSPEL

Pethgomo
(*Psalm 144:8*)

Halleluyah, Halleluyah
Their - mouth spoke vanity;
And - their right hand abounds with iniquity_
Halleluyah

Jn 7:28-44

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Woe be to those who - had gathered, - to put You to death,
And may all those who - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY WEDNESDAY NINTH HOUR PRAYER

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Woe be to those who - had gathered, - to put You to death,
And may all those who - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO
(*Emo Dkhitho/Oliveenthal*)

The One Who - is extolled in the heights
Endured passion - and was dishonored.
O God, - have mercy on us!

On this day - Annas plotted against
The world's Savior - to put Him to death.
O God, - have mercy on us!

On this day - the corrupt disciple
Came to Annas - to plot against Christ.
O God, - have mercy on us!

On this day - they condemned Him to death,
The One who healed - their sick and wounded.
O God, - have mercy on us!

O Savior, - Your Church mourns Your suff'ring.
Gladden Her by - Your Resurrection!
O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

On this day - let us offer praise to
The Only Son - who suffered for us.
O God, - have mercy on us!

(*Promiyun & Sedro*)

QOLO

(Thar Gabriel – Tone 4)

The – disciples – put on sorrow and mourning
 When our Savior said that one of them – would betray their Lord.
 “They will – nail my hands and feet and will place Me
 Inside of the tomb.”

The twelve – asked of Him, “Who is this man
 Who like thorns among the wheat – will fight us?”
 Woe be to them who crucified Him, – the Savior of all!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Come – sing – praises to Him who fills the heavens
 Due to our fall He humbled Himself – and became a man
 He took – flesh of Mary, the immaculate
 And holy virgin.
 By His – humility He raised us,
 For in our freedom our race – had fallen.
 He has seated us in heaven that – we might live with Him.

Lord have mercy upon us and help us

(‘Etro)

BOTHE D'HASHO*"Hymns of the Passion"*

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us!

The king, David, - rightly foretold:
 "The snake's venom - is on their lips. " (Ps. 140:3)

The fools did not - soften their hearts
 Until they had - fulfilled their plan
 To send to death - the Lord of all.

He did wonders - and miracles,
 But they were deaf - and blind to it.
 The foolish and - senseless people
 Did not perceive- from the readings
 That the prophets - spoke about Him.

By the blood that - the People shed
 They were condemned - and were scattered.
 The Lord sent them - throughout the earth
 For the horror - they committed,
 Through arrogance - and jealousy.

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashia Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Come, beloved and sing forth praises with your mouths
To the One who endured the passion for our sake.

The Rich One became poor to grant us His treasures.

While innocent, he endured suff'ring for our sake.

The Immortal became mortal to grant life to

The children of Adam who had died in their sins.

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Thousands and thousands stand before Him in the heights.

Had He signaled, they would have filled the earth with fire.

He has *myriads* and *myriads* of the ranks of flame.

Had He sent for them who would have dared to face them?

Had He called His innumerable and ardent ranks

The earth would have been utterly devastated.

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;

Watchers and men marveled at Your humility

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

GOSPEL

Pethgomo
(Psalm 144:8)

Halleluyah, Halleluyah
Their - mouth spoke vanity;
And - their right hand abounds with iniquity_
Halleluyah

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Woe be to those who - had gathered, - to put You to death,
And may all those who - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
Adoration to Your Spirit!
Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

THURSDAY OF THE MYSTERIES EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit,
/ one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us
forever. / Amin.

**Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the
heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!**

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the
Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Make us worthy, O Lord God, having girded the loins of our souls, having lighted the lamps of Your knowledge, having made straight the postures of our spirits by the rod of Your trust, and having walked without interruption in the narrow paths of Your commandments, to draw near to Your heavenly table and partake of Your holy body and atoning blood. By Your sign, may our souls be protected from destruction and harm. We will offer up glory and praise to You, and to Your Father, and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation/ and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices;/ by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit;/ a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

ENYONO

(Haw Dahwo Bukro/ Pathakipol...)

He whom His - own people spat on;
Who freed - Gentiles from error,
O God, - have mercy on us

He who gla-ddened the Holy Church
With the - fragrance of Chrism,
O God, - have mercy on us

He who told - the sinful woman:
"Your sins - have been forgiven,"
O God, - have mercy on us

He who re-ceived the woman's tears
And who - absolved her of sin,
O God, - have mercy on us

Have mercy, - Lord, on Your people
Do not - forget Your children
O God, - have mercy on us...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Let every-thing You created
Offer - praise to Your Greatness
O God, - have mercy on us

*[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me, /
hear and receive my words.*

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands
like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a
guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words /
and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me
and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, /
because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have
been restrained by the side of the rock, / and they have heard how
gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered
at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in
You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me;
/ let the wicked fall into their nets / while I pass on.**

*[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I
besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed
him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my
path.*

**In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to
the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone
from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You,
Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of
the living."**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from
my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth
from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones
shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**
And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

˘ENYONO

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal)

Today John - and Simon - went to prepare the - Paschal Lamb
It was for the Lord of Myst'ries
Who, by His will became for us
A sacrifice for - salvation

Today, Christ - revealed the myst`ery to His - disciples
"One among You will betray Me
And for this he will inherit
Torments and unquen-chable fire"

Today John - and Simon - traveled to the Ho-ly City
They prepared the Passover lamb
And on this day *glorious* myst'ries
Were offered in the - Upper Room

On this day - disciples - were sorrowful and - in mourning
When the Lord spoke of His Passion,
"One among you will betray Me
And deliver Me to the Jews."

When they heard from their Lord: "One among you will betray me,"
 The disciples trembled with fear,
 And they were disturbed in their minds,
 But they did not ask - who it was ...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

God of all - who suffered - in the flesh for Your Holy Church,
 Remove schisms and heresies,
 And make Your peace and good-will dwel
 in the four quarters - of the earth

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Mshiho Natreh l'Edthokh - Tone 4/Daivam Skeepamel)

Today, - Christ spoke to his disciples - about His passion,
That he, - for the sake of Adam's race, - would endure suff'ring
 By those - who were ungrateful
 and rejected - the way of virtue;
And they - would nail Him onto the cross - with the criminals.
Glory to Him Who, infinite by His Essence
 Emptied and humbled Himself, and was taken to be
 condemned to the Cross...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Today, - the disciples shook with fear - when they heard Him say:
 "One of - you will betray Me into - the hands of the Jews;
 I will - endure the passion
 And will suffer - on top of the Cross."
Satan - entered Judas and he left - to see the chief priests.
Judas promised to betray his Lord and Master!
 But the silver he was paid led only to torment
 And to his hanging.

Lord have mercy upon us and help us

(`Etro)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

On Wednesday and Thursday before the – Passover
 Our Lord revealed the Myst'ry to His – disciples:
 "We will go to – the Holy City
 And I will be – betrayed to the Jews
 They'll raise the Son of Man on the cross – for Adam
 Who transgressed the command but by Me – he will be
 Halleluyah – Restored to Eden" ...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

On Wednesday and Thursday before the – Passover
 The wicked plotted against the Lord – of the Worlds
 Caiaphas spoke – about the Great Feast
 He prophesied – of Christ's *glorious* death:
 "It is fitting that one man should die – for many."
 And they killed the One who gives life to – all creatures
 Halleluyah – and fulfilled his words

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

In this evening, - the disciples,
 Those pure lambs, were - greatly troubled,
 For the One Who - examines hearts
 Revealed to them - this great myst'ry
 "One among you - will betray Me."

In this evening, - wicked Judas
 Made a deal with - the evil men
 He agreed to - betray his Lord
 The Son who bought - us with His blood
 Was bought and sold - for some silver

The Passover - was made ready
 for Christ Who is - the Lord of Lords
 He fulfilled all - the prophecies
 Which were revealed - about the Son
 To the se`ers - and the prophets

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

On the last Passover feast,
 The True Lamb prepared Himself,
 Not by any compulsion,
 But He chose this willingly.
 The disciples asked their Lord,
 Who lowered Himself for us,
 "Lord where do you wish us to
 Prepare Passover - for You?"
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

"In Your house, I will fulfill
 The mystr'ies of the prophets.
 Behold, I offer Myself
 For the joy of all peoples
 And I will betroth the Church
 Which I will gain forever.
 I write this marriage contract,
 With My precious li-ving blood."
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel – Psalm 41:7)

Halleluyah, Halleluyah
Those who hated Me plotted against - Me
They devised evil against Me_
 Halleluyah

(Incense is placed)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 7:45-52, 8: 12-20)

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb

Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to u Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

THURSDAY OF THE MYSTERIES PROTECTION PRAYER
--

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
Adoration to Your Spirit!
Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor*.

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone...)

On this Thursday, our Lord entered the - Upper Room
He called Judas and seated Him at - the table
 Upon his face - Judas wore a smile
 But in his heart - he bore bitterness
He appeared as a lamb but inside - was a wolf
Glory to Him Who knew his deceit - and set him
 Halleluyah - apart from His friends...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

On this new Thursday, Christ showed to His - apostles
 The good example and entrusted - it to them
 He ordered them - "do likewise, humbly
 For you saw Me - performing the types
 And If you do this as I have shown - to you all,
 All peoples shall know that you are My - disciples"
 Halleluyah w' Halleluyah

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

The Good One gave - Himself to death
 And thus fulfilled the myst`e`ry
 Like Isaac, our - Lord was offered
 He saved Isaac - from the knife's edge
 And raised Adam - up from the fall

On this feast day - the wicked ones
Plotted deceit - and paid Judas
 Who agreed to - betray his Lord
 The silver, which - he earned from them
 Led him in shame - to hang himself

Today, Simon - and John were sent
 By the Lord of - the Myst`e`ries
 To prepare the - Passover meal
 So that He might - observe the feast
 And seal the things - of the Old Law

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Christ came three days before the feast of Passover
 And fulfilled that which had taken place for Isaac
 Isaac traveled for three days to be sacrificed,
 And prefigured the myst'ry of our Saviour's death

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Our Lord was killed by His will, not by His nature
 Christ died in His humanity, not His essence
 Isaac carried the wood needed for his own death
 Likewise, the Son carried the cross on His shoulder

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation".

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us / and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me and have mercy on me, O God”. Amin.

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
 Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
 And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

HOLY THURSDAY MORNING PRAYER

Matins/Safro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose – passion abolished – the Passover lamb
Gladden us in Your – Passover! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
Adoration to Your Spirit!
Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,
And let – our pray'rs enter, Lord, – before Your high throne!
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Make us worthy, O Lord God, to draw near Your heavenly table and partake of Your holy body and atoning blood, having girded the loins of our souls, lighted the lamps of Your knowledge, supported the postures of our spirits by the rod of Your trust, and having walked without interruption in the narrow paths of Your commandments. Without destruction and harm, may we be protected from within by Your sign. We will offer up glory and praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Emo d'Khitho/Oliveenthal...)

On this day - Christ revealed the myst'ry;
 The apostles - were left in sorrow.
 O God, - have mercy on us!

By His love - He gave His disciples
 His flesh and blood - to proclaim His death.
 O God, - have mercy on us!

He whose feet - the sinful woman washed
 Is sanctified - by the Seraphim!
 O God, - have mercy on us!

He who by - His slaughter on the cross
 Has abolished - the Passover lamb,
 O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

Our Savior - became the sacrifice
 And the high priest. - He is God and man!
 O God, - have mercy on us!

[Psalm 63] Kurielaison. My God, You are my God; / I will seek You.

My soul thirsts for You / and my flesh seeks for You / like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, / that I may see Your power and Your glory,

Because Your loving-kindness is better than life, / and my lips shall praise You.

So I will bless You while I live / and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat, / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed, / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper, / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You, / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul / shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword / and shall be food for foxes, / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

˘ENYONO
(*Haw d'Uhdono*)

Christ, who before death – had divided
Bread and wine among the twelve,
Your holy Body and Blood,
I come to You; Lord, have mercy!

Bless'd is He, who by – His Passover
Destroyed the Passover lamb
And fulfilled the things of old.
I come to You; Lord, have mercy!

Christ God, who revealed – the myst`ery
To His disciples and said,
“One of you will betray Me,”
I come to You; Lord, have mercy!

Christ, whose myst'ry was - celebrated
When Abraham took Isaac
And redeemed him from slaughter,
I come to You; Lord, have mercy!

Christ who by Your love – endured passion,
Suffered insults and beatings,
And redeemed Adam's children,
I come to You; Lord, have mercy!

Christ, who poured water – in the basin,
Wrapped a towel around your waist,
And washed the feet of your friends,
I come to You; Lord, have mercy!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

O Heavenly King, – pity Your Church!
Exalt her horn with glory;
May she sing praise to You and
Your Father and Holy Spirit!

[Psalm 19] Kurielaison. The heavens declare the glory of God;/ the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech;/ night to night declares knowledge.

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber;/ it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens, / while its repose is at the end of the heavens, and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right, and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen, and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them;/ If he keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me, / and I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Shmayone Shubho Zomrin/Mashiha Jeeichezunettu)

Come, let us "put on" passion
On the day of His passion!
Let our hearts implore with grief,
For Zion has erred greatly.

O my Lord, who can praise You
For Your great humility!
For the sake of Adam's race,
Your mercy crucified You!

The vineyard that left Egypt
With pow`er and wondrous deeds,
Has become a barren field,
Desolate and trampled on.

Bless'd is He who uprooted
That vineyard and scattered it
And betrothed the Holy Church,
And she sings praises to Him!

On this day, the disciples
Drew near and asked our Savior,
"Where shall we prepare for You
The Feast of the Passover?" ...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

When You knew Your time had come,
Lord, you sent Peter and John
To prepare Supper for You
On the Feast of Passover.

[Isaiah 42:10-13, 45:8] *Kurielaison*. **Sing to the Lord a new song, / His praise from the ends of the earth! / Let those who go down to the sea in its fullness, / the islands and their inhabitants, / praise the Lord!** Let the desert and its villages rejoice! / Let Kedar be meadows; / let the inhabitants of steep rocks praise Him! / Let them shout from the top of the mountains. / Let them give glory to the Lord / and declare His glory in the islands!

The Lord will go forth like a mighty man / and like a warrior, He stirs up fury; / He will cry out and become mighty / and will triumph over His enemies.

Let the clouds rain down righteousness; / let the earth open and salvation increase, / and let righteousness sprout forth altogether. / I am the Lord who created them...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

ENYONO

(*Qyomto Denhath/Gogulthayil Sodarare*)

O Great One, who - in mercy
Has called us to Your passion,
 You humbly put on body
 And willingly became man.
Cleanse us with Your hyssop
 That we may praise Your grace!

The Great Teacher - commanded
And said to His disciples,
 "Go forth and prepare for Me
 The Passover of mys'tries."
And they prepared the lamb
 That all might be fulfilled.

He gave to eat – His Body
And He mixed His Blood to drink
 He showed them this myst'ery
 To be done for His mem'ry.
They looked at each other,
 And were filled with wonder!

Myst'ries foretold – the myst'ries,
And all types foretold the truth.
 In truth all these were fulfilled;
 Everything had taken place,
For the Lord is truly
 The Great King of Glory!

May Christ our King – grant us grace
To suffer passion with Him,
 For even the dumb natures,
 Which are devoid of senses,
Endured suff'ring this day!
 How much our Lord suffered!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

Let all mouths and – let all tongues
Sing new praise and thanksgiving
 To the Father and the Son
 And to the Holy Spirit,
The One True God, alone,
 The Great King of Glory!

`ENYONO
(*Bhono Yaumo*)

[Psalm 14] Kurieleison. The fool says in his heart, "There is no God." They are corrupt, they were defiled by their deeds; there is none that does good.

Today our Lord
Dipped the bread in the dish and gave to Judas.
Then all knew that Judas would betray their Lord. Kurieleison!

The Lord looks down from heaven upon the children of men to see if there are any with understanding, that seek after God.

Today our Lord
Exposed the deceiver when He dipped the bread,
And the jealousy in Judas was stirred up. Kurieleison!

All have alike gone stray and are corrupt; there is none that does good, not even one.

Today our Lord
The Living Lamb of God performed Passover,
and gave Himself to become the sacrifice. Kurieleison!

Have they no knowledge, all the evildoers who eat up my people as they eat bread, and do not call upon the Lord?

Today He said,
"All who eat My Body and who drink My Blood
And who believe in Me shall live forever." Kurieleison!

There they shall be in great terror, for the Lord is with the generation of the righteous.

At the Supper,
John leaned on Him and angels were astonished!
The Watchers in heaven said, "Bless'd is the Lord!" Kurieleison!

They have put the opinion of the poor to shame, but the Lord is his refuge...Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

Today the fools,
those wicked people, fashioned nails for the Lord,
to pierce the hands and feet of the world's Savior!

[Psalm 113] Amin. Praise you servants of the Lord;/ praise the name of the Lord.

May the Lord's name be blessed / forever and forever.

From the rising of the sun to its setting, / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples, / and His glory is above the heavens.

Who is like the Lord our God, / Who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

`ENYONO

(B`edon Safro/Than Maranathaal/Aa Vanraavil Ninne)

All the Children of the Church,
On that great morning - will praise You;
And with the just they will cry out,
“Glory to You, O God!”

You gave Your body and blood
To Your apostles - on this day,
And gave them the New Cov'nant;
“Glory to You, O God!”

May the Church and her children
Rejoice and sing praise - to You, Lord;
Your Body and Blood absolved them!
“Glory to You, O God!”

Today, may all the high priests
Sing praises to You, - O Savior!
With their off' rings they extol You!
“Glory to You, O God!”

Brethren, come let us praise Him
Who gave His Body - and His Blood
And has called us to His Kingdom!
“Glory to You, O God!”

May the Church and her children
Rejoice and sing Him - a new praise
For His atoning Blood freed us!
“Glory to You, O God!” ...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

May the Church and her children
Cry aloud and say, - “Praise to You,”
For You redeemed them from error;
“Glory to You, O God!”

[Matthew 5:3-12] Kurielaison. Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the children of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they revile and persecute you / and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in heaven, / for so they persecuted the prophets who were before you...*Barekmor.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.

`ENYONO

(Mo Shafir Hwo/Aa Samayam)

How fair was that myst'ry
 That our Lord revealed to the twelve,
 When He spoke of His passion – and of the cross;
He would – taste death – for the salvation of all!

How fair was the Son's voice
 Which told Simon Peter and John
 To go forth and to prepare - the Paschal lamb
For the – Lord of – the enti`re cre-ation.

Today, two disciples,
 Were sent to prepare the Supper
 to celebrate Passover – with their Master.
The Lord – of all – had no place on earth to dwell.

Today, Christ told the twelve,
 “I *desire* to eat with you all
 The Passover that Moses – had prefigured.
I have – fulfilled – the Old and begin the New.”

John the chaste and virgin
 Laid his head against his Master,
 Who lifts the lowly over – the exalted.
He showed – How He – loved our race before we sinned.

Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Let us offer glory
 To the Son sent by the Father.
 He drew near our evil state, – and suffered death
To turn – Adam – back to his inheritance!

*Stoumen Kalos, Kurieleison**(Promiyun & Sedro)*

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

How beautiful was that feast in the – Upper Room
 In which the disciples were served by – their Teacher!
 He washed his hands, – stood up, and served them,
 And with His hands – He sanctified them.
 He rose up, prayed, and broke His body – to give them;
 He mixed His blood, the cup of life, for – them to drink;
 Halleluyah, – Glory to His grace! *Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

The earth and sea and all in them mourned – for Judas
 At the moment he left the Teacher – of all truth.
 With great sorrow – they cried out and said,
 “O apostle – Why have you done this?
 You left the light of the day and loved – the darkness
 And estranged yourself from Life given – to the world!”
 Halleluyah – “Woe now befalls you!”

Lord have mercy upon us and help us

(*Etro*)

QOLO

(Enono Nuhro Shareero – In the Holy Week Tone)

When the_ disciples, the lambs,
Had partaken of Supper,
Our Lord_ revealed to the twelve
The mys'try of His passion.

John came and leaned against Him_

“My Lord, who will betray You?” _

And the Lord gave him a sign:

“He who_ dips into the dish

Will hand me to the chief priests” ...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

Today_ our Lord took the cup
and held in His holy hands;

He blessed_ and sanctified it,

And He gave thanks over it;

He gave to His disciples_

And He said, “this is My Blood_

Take, drink of it, all of you.

It calls_ all who receive it

To the everlasting life!”

BOTHE D'HASHO*"Hymns of the Passion"*

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us

Peter and John - were sent this day
 Like Moses and - the priest Aaron
 To prepare the - Passover lamb;
 For in Egypt - the Passover
 Was established - as a great sign!

Moses saw Him - on Mount Sinai
 In thick darkness - and with thunder,
 And Moses' face - became radiant!
 The One he saw - was seen this day
 Giving the twelve - His flesh and blood!

May all praises - be raised to You
 O You, True Lamb - of the myst'ries
 and Fulfillment - of all the types;
 The Great High Priest - who gave Himself
 As Peace Off'ring - for all our sakes!

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

On this *glorious* festival,
 You sent forth Your disciples
 To go and prepare the lamb
 For the Passover Supper.
 On this holy festival,
 The lamb was set before You
 And made worthy to see You
 As the Living Lamb of God.
 This is the great festival
 Which fulfilled the Law of Old;
 It told Moses, "be silent"
 And told Aaron to withdraw.
 The Lamb, by His sacrifice,
 Fulfilled and ended - this feast.

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Praise to You, Lover of Man,
 From those above and below!
 Both realms will glorify You,
 For evil came from them both:
 Satan fell from the angels;
 Judas left the disciples.
 The Church which Your cross gave peace
 Will praise You on their behalf.
 May all people offer praise,
 For You saved them from error.
 And May the whole world praise You
 For Your cross has set it free.
 Praise to You, to the Father,
 And to the Holy - Spirit.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

*(Scripture Readings)***GOSPEL**

Pethgomo
(Psalm 36:1)

Halleluyah, Halleluyah
The wicked devises iniquity in his heart
For he has no fear of God before his eyes_
Halleluyah

Lk 22:1-13

Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. Lord, in the morning You shall hear my voice and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose – passion abolished – the Passover lamb
Gladden us in Your – Passover! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
Adoration to Your Spirit!
Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,
And let – our pray'rs enter, Lord, – before Your high throne!
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor*.

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY THURSDAY THIRD HOUR PRAYER
--

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw d'Uhdono/Noothana Jeevan...)

He who showed the twelve - to celebrate
 His death and resurrection
 With His Body and His Blood,
 I come to You; Lord, have mercy!

Bless'd is He who by - His Passover
 Has brought the old to an end
 And signed the new with His Blood;
 I come to You; Lord, have mercy!

In this Holy Feast - of Passover
 Enrich Your Church with Your gifts
 And fill her with Your kindness;
 I come to You; Lord, have mercy!

Bless'd is He who by - His great passion
 Withheld the destroyer from
 The Church and all her children;
 I come to You; Lord, have mercy!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

O Merciful One, - forgive our sins
 And enlighten all our minds
 To worship the Trinity;
 I come to You; Lord, have mercy!

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Enono Nuhro Shareero – Holy Week Tone)

The twelve – were washed beginning
 With the youngest to eldest.
 When Christ – drew near Simon spoke:
 “No, Lord, do not wash my feet!”
 Then our Lord answered and said:
 “If you would resist My will,
 You will have no share with Me.”
 Kephaz – was frightened and cried:
 “Teacher, wash my hands and head!” ...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

When God – spoke to great Moses
 On the Mountain of Sinai,
 In cloud – and in thick darkness,
 Moses was clothed in glory.
 The One who made Moses bright
 By beholding His glory
 Bows down this day to serve men!
 That One – washes all their feet,
 For He was pleased to serve us.

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO

(Sohde Phtah Gazaikun – Tone 4/~Shlomo d’Abo)

Wond’rous - is it to behold
 You, Lord, - washing Judas’ feet!
 In Your - boundless love You served
 This man, - murderous and cunning!
 Though You - washed away the filth,
 His heart - was stained with envy. *(Halleluyah)*
 Halleluy-Halleluyah
 Woe be - to him forever!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The Lord - gave thanks over the
 Cup mixed - with wine and water,
 He bless`d, - sanctified it and
 Gave it - to His disciples
 Saying: - “Take, drink, all of you,
 For this - is My Living Blood.” *(Halleluyah)*
 “Do this - in mem`o`ry of
 My death - and resurrection.”

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us!

Today the lamb - seen in Egypt
 Has reached its end - by the True Lamb
 The Living Lamb - broke His Body;
 He gave it with - His Living Blood
 to all the twelve - and gladdened them.

Woe be unto - the deceiver
 Who made his light - to be darkened;
 He was blind to - his evil deed;
 He left the twelve - to betray Christ,
 His Innocent - and True Teacher.

Bless`ed are You - O Great High Priest!
 May all glories - be raised to You!
 How You endured - Judas' deceit!
 Yet You did not - dishonor him;
 He left the twelve - of his own will.

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin...)

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

When the twelve consumed the Bread,
 They saw it was Christ's Body.
 He took the cup and mixed it;
 Bless'd, sanctified, and gave thanks,
 For it was His Living Blood
 Which would be shed for our sake.
 "Take and drink it, all of you;
 This is the new covenant."
 Whenever you shall gather,
 Do this in My mem-ory."

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Praise to You, Lord, in the heights
 Where the Seraphim praise You:
 "Holy, Holy, Holy Lord,
 Bless'd is Your honor on high!"
 Lord, as Your mercy was pleased,
 You lowered Yourself for us.
 Praise Your limitless mercy
 To help even evil men;
 Praise You from Your creation;
 Praise You from Your worshippers;
 Praise You from those who consumed
 Your Holy Body and Blood;
 Praise to You, to Your Father,
 And to Your Holy Spirit;
 And to us, sinners, always
 Be mercy; Amin! - Amin!

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

Pethgomo

Halleluyah, Halleluyah

My - enemies spoke evil against Me:

“When - will He die and His name perish_?”

Halleluyah

John 12:20-36

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb

Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY THURSDAY SIXTH HOUR PRAYER
--

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Emo Dkhitho/Oliveenthal)

The One Who - gave His Body and Blood,
 In His great love, - to His disciples,
 O God, - have mercy on us!

He who is - ministered in the heights
 Had His feet washed - by the woman's tears;
 O God, - have mercy on us!

The One Who - in mercy came down and
 Gave us His flesh - to remit our debts,
 O God, - have mercy on us!

The One Who - by His Body and Blood
 Has granted us - freedom from passions,
 O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

O Kind One, - have pity on Your Church;
 Exalt her by - Your suff'ring for her;
 O God, - have mercy on us!

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Sohde Aphisunuy – Tone 4)

On this great and holy feast_
 The disciples drew near Christ;
 And with love they spoke to their Master – and told Him,
 “Behold, the lamb is prepared_
 Which Moses represented
 When he redeemed the Hebrew people – from Pharoah.”

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Two disciples were sent forth _
 To prepare the Passover,
 The sign of truth Moses ordained for – Isr`a`el.
 They sought a house for Supper,
 Where the Lord of all might dwell
 To fulfill the words of Moses and - the prophets.

Lord have mercy upon us and help us

(`Etro)

QOLO

(Habloh L`Eedtokh – Tone 4)

Come praise and worship
 The Only Begotten God who became man
 By His boundless love;
In the Upper Room
 He ate the Passover with His disciples
 And redeemed Adam...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

See, O True Shepherd,
 The Church saved by the blood that came from Your side
 Cries aloud to You!
May all praise Your grace,
 And by Your humility, Lord, may Your peace
 Dwell in her always.

BOTHE D'HASHO*"Hymns of the Passion"*

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us!

See, O Moses, - the Divine Lamb
 Who eats of this - Passover feast!
 Come, fashioner - of great myst'ries,
 And see how all - your parables
 Are now fulfilled - at this Supper!

Lord, Your myst'ry - symbolically
 Kept the Hebrews - from destruction;
 May Your Body - and May Your Blood
 Be a fortress - to guard the Church,
 And absolve all - our debts and sins!

It is fitting - to raise, always,
 Hymns of glory - to repay Him
 Who created - in His image
 And by suff'ring - in His body
 Redeemed and saved - His creation.

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashia Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

He said, "Who does not believe this is My Body?

If anyone doubts, he is not My disciple."

The apostles were convinced when He was with them,

And they sat down with their Master, and they ate it.

Though He died, they knew He was alive without doubt.

Had He not died, the bread would not be His body;

Were He not alive, He would not have giv'n to them.

Were He not slain, how could they eat Him as if slain?

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

They ate His Body as He sat at the table;

They drank His Blood as they listened to His teaching;

They saw His death as they saw Him alive, speaking;

He mingled with them as they ate Him without doubt.

Praise to the Father who fulfilled all prophecies;

And to the Son who broke His Body for the twelve,

Mixing His blood in the cup of life for their drink;

And let us praise the Holy Spirit without doubt!

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;

Watchers and men marveled at Your humility

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

GOSPEL

Pethgomo

Halleluyah, Halleluyah

My - enemies spoke evil against Me:

“When - will He die and His name perish_?”

Halleluyah

Mark 14:1-2; Luke 7:36-50

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb

Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

HOLY THURSDAY NINTH HOUR PRAYER
--

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw d'Uhdono/Noothana Jeevan...)

Bless'd is Christ who bowed - His majesty
 And washed the feet of the twelve
 And taught them humility;
 I come to You; Lord, have mercy!

Bless'd is He who being - above passion
 Came for passion willingly
 For the salvation of man;
 I come to You; Lord, have mercy!

Bless'd is He who being - God by nature
 Came as man and was condemned
 To dissolve our punishment;
 I come to You; Lord, have mercy!

O Heavenly King - pity Your Church!
 Remove from her rods of wrath
 And all schisms and disputes;
 I come to You; Lord, have mercy!....*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Absolve us, O Lord - by Your mercy
 And cleanse all our defilements,
 By the hyssop of Your grace;
 I come to You; Lord, have mercy!

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Mshihó Natreh l'Edthokh – Tone 4/Daivam Skeepamel)

He who – poured water in the basin – holds up the oceans!
The One – who wears light as His mantle – girds Himself with towel.
 The One – who is Living Fire
 Bowed down to wash – the feet of the twelve!
Watchers – tremble at His light and yet – He bows to serve them!
Glory – be to His humility for our sake!
 The One who holds the abyss in His hand takes water
 And cleanses His Church!

Barekmor

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

“Draw near – and be washed,” He told Simon – the chief apostle.
 Simon – wisely saw His greatness and – he trembled with fear,
 Saying, – “Do not wash me, Lord,
 But the Lord said, – “You do not now see,
Unless – I wash you, Simon, you will – have no share with Me.”
Simon – answered, “Lord, wash my feet, hands, and my head!
 Teacher, wash not only my feet, but my hands and head
 That I might be Yours!”

(*Etro*)

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us!

How was Judas - the fraudulent
 Not burned with fire - in that moment
 When his feet were - washed by the Lord?
 Heaven and earth - were astonished,
 For the deceit - did not leave him.

How beautiful - was that Supper
 When servants sat - and the King served!
 The Lord taught us - this great mystery:
 Humility, - through which they might
 Enter before - the Father's throne.

Offer glory - with all your harps,
 O simple lambs, - to your Shepherd!
 For He laid down - His life for us,
 Uniting us - with the Father
 Through His Body - and through His Blood.

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashia Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

How wond'rous is the humility of the Son!
 No one could represent His image as He did.
 Lord, how can I now look upon You in my fear?
 How can I narrate Your story as I praise You?

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

See how the chariot is afraid to bless You, Lord,
 For here You are holding a basin before men!
 Gabr'iel and his companions bow and worship You,
 But You wash the feet of Simon and his colleagues!

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

GOSPEL

Pethgomo

Halleluyah, Halleluyah

My - enemies spoke evil against Me:

“When - will He die and His name perish_?”

Halleluyah

Matthew 26:31-35

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb

Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit,
/ one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us
forever. / Amin.

**Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the
heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!**

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the
Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
Adoration to Your Spirit!
Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray`rs enter, Lord, - before Your high throne!
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

**Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.**

† **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

Introductory Prayer

O Lord, equip our bodies with holiness, our souls with faith, and our minds with divine wisdom. Grant us that with purity of chaste thoughts, purity of humble manner, and sincerity of upright dealings, we may be held worthy to approach Your heavenly table and to commune in Your body and blood, which confer immortality, in this festival of our salvation as well as in all the days of our lives, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

ENYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol...)

He who be-came man by His will,
Suff'ring - in the flesh for us,
O God, - have mercy on

He Who ful-filled the myst'eries,
The types, - and the parables,
O God, - have mercy on us

He Who was - led like a convict
To the - tribunal for us,
O God, - have mercy on us

God, against - whom kings and judges
Plotted - to condemn to death
O God, - have mercy on us

He who is - the Just Judge of all
Was judged - and killed unjustly
O God, - have mercy on us...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

He who was - betrayed to the priests
By the - wicked disciple
O God, - have mercy on us

*[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me, /
hear and receive my words.*

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands
like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a
guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words /
and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me
and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, /
because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have
been restrained by the side of the rock, / and they have heard how
gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered
at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in
You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me;
/ let the wicked fall into their nets / while I pass on.**

*[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I
besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed
him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my
path.*

**In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to
the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone
from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You,
Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of
the living."**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from
my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth
from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones
shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**
And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENYONO

(Sli Moriyo b'Rahme/En Naadha Nin Krupa Ninne)

On this day, the myst'eries,
The types, and the parables,
By the right understanding,
Have been made known and re-vealed

Moses said, "From among you,
God will raise up a prophet.
Those who do not heed Him will
be cast out from the - People

God has become the prophet,
And He has become High Priest
He offers the sacrifice
And He fulfills the - mystr'ies

This night, in the Upper Room,
Our Lord ate the Passover,
And entrusted this myst'ry
To the disciples - with Him

He blessed the bread and broke it,
 And said, "This is my body."
 He gave thanks over the wine,
 And He said, "This is – My blood." *Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

The Lord and the servants ate,
 And communed in the myst'ries
 Then, at the Mount of Olives,
 Christ admonished His – servants (Mt 26:27-35)

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

In days of old, the twelve tribes ate the – Passover
 And it was founded at the command – of the Lord
 Today, our Lord – eats in innocence
 As He sits at – the table of life,
 And His twelve apostles from the Tribes – of Jacob
 Celebrate the Passover which is – forever
 Halleluyah w'Halleluyah...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

In this evening, our Lord revealed new – myst`eries
 And He entrusted His beautiful – example
 He commanded – to His disciples:
 "Behold these things – I entrust to you
 If you do these in humility, – as I taught,
 Then all will know that you are my true – disciples."
 Halleluyah w'Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us

(*Etro*)

QOLO

(Thar Gabriel - Tone 4)

In - this - evening, Christ our Lord took - His body
 In His hands, He broke it and gave it - to His apostles
 And He - mixed the chalice of His blood to drink
 And gave them, saying:
 "Each time - when you gather together
 Do this as I have shown You, - beloved.
 It shall be for forgiveness for all - who believe in Me" ...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Today, - the - Jews, the high priests, and Pharisees
 Gathered together and held counsel - to condemn the Lord
 They sought - reason to put our Savior to death
 Then, Judas told them:
 "Give me - the price of His precious blood,
 And I will deliver Him - to you all.
 Woe be to him who sold his Master - and then hanged himself.

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

At the Supper, - the One, True Lamb
 Broke His body - and showed the twelve
 The myst'ry of - His Great Passion
 The bless`ed lambs - became saddened
 That their Lord would - depart from them

In this evening, - our Lord spoke of
 His passion and - crucifixion
 He told the twelve - that one of them
 Would give Him up - to the chief priests
 In order to - put Him to death

Let us offer - glory to Him
 Who alone has - authority
 In both the heights - and in the depths
 To Him belongs - all might and pow'r
 And He governs - all creation

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

In that myst'ry, all the myst'ries have been fulfilled
 It showed why the old Passover meal was bitter,
 For at the news of the slaughter of the New Lamb,
 The mouths of the disciples tasted bitterness

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Praise the Father, who revealed the mys'try of Christ
 By the lamb which Moses sacrificed in Egypt
 Praise the Son who fulfilled all things in His person
 Praise the Holy Spirit who sanctifies all things

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel – Sung without Halleluyahs)

(Psalm 22:12)

Many bulls encompass – Me
The strong bulls of Bashan surround Me_

(Incense is placed)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 3:13-21; St. Luke 19:41-20:8)

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,

And let – our pray'rs enter, Lord, – before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION PROTECTION PRAYER
--

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
Adoration to Your Spirit!
Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor*.

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone)

Our Lord entered the tribunal on - this evening
To annul the verdict against the - first Adam
Caiaphas sat - and pronounced judgment
People cried out - to put Christ to death
The Son of God came down to redeem - those servants,
But He endured all these things from those - faithless ones
Halleluyah - w' Halleluyah... *Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

When Caiaphas passed judgment on the – Son of God,
 He sought the reason that Christ should be – put to death
 A false witness – came forward, say`ing,
 “We saw this Man – transgressing the Law,
 For this Man purified lepers on – the Sabbath.”
 Therefore, the people cried out, “This Man – deserves death!”
 Halleluyah w’ Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us

QOLO

(Phtah Li Tar'e Dahnonokh – Tone 4, ~Nin Sthuthiyum...)²

Today, all the angels were
 Amazed – at what they witnessed
 The ranks of the Cherubim
 Were shocked; – Seraphim trembled
 For they – saw the Son of God
 Bow to – His own disciples
 He washed their feet in order
 To teach – them humility...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Today, Judas had received
 The price – for His own Master
 And the crucifiers were
 Silent; – they were satisfied
 For they – had been enraged but
 Judas – consoled them, say`ing:
 “I will – deliver Jesus
 To You – as You des`i`re

² The seventh line of *Phtah Li...* has two fewer syllables than its equivalent phrase in the similar form, *Enono Nuhro Shareero*. To reduce the possibility of confusion at parishes, however, the seventh line of the hymn above has been made exactly like *Enono Nuhro Shareero*, which is more familiar to the faithful at most parishes.

BOTHE D'HASHO

*"Hymns of the Passion"
(Njangalkaay Nee Yettoru...)*

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
And the shame You suffered for us

In this evening, - our Lord spoke of
His passion and - crucifixion
He told the twelve - that one of them
Would betray Him - to the chief priests
In orders to - put Him to death

In this evening, - our Lord told them:
"I have desired - for a long time
To eat with you - this Passover
All prophecies - concerning Me
Have been fulfilled - in My person."

Lambs of the Church, - sing praise to Him
Who called Himself - the "Good Shepherd"
The Spotless Lamb - has given us
His body and - His holy blood
To save us from - sin and err`or

When You judge those - who condemned You,
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

He fills heaven and the earth
 Which serve Him as His carpet
 Angels tremble before Him,
 But the priests rejected Him
 They prepared for the Lord's death,
 But He died of His - own will

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Glory to You, Christ the King
 Who became like a servant
 And as You served in this house
 You ate Passover in it
 Praise the Father who sent You
 And praise Your Holy - Spirit

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

“My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust”.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

“Because he has cried to me”, says the Lord, / “I will deliver him and strengthen him.”

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us / and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me and have mercy on me, O God”. Amin.

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION MORNING PRAYER

Matins/Safro

† **In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit,
/ one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us
forever. / Amin.

**Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the
heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!**

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the
Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO OF THE MORNING

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Let us - praise and worship Christ
Who saved us by His - humiliation - and passion (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
Adoration to Your Spirit!
Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol...)

He was led to the tribunal
 For us, - that we might be saved.
 O God, have mercy on us!

He who was struck by a servant
 set free - the servants of sin.
 O God, have mercy on us!

He who was beaten on the head
 tore up - the bond of our debts.
 O God, have mercy on us!

He is the Judge of all judges,
 yet they - plotted to kill Him.
 O God, have mercy on us!

The wicked judged the Guiltless One;
 They judged - the Just Judge of all.
 O God, have mercy on us...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

The Righteous, - Upright One was pleased
 to be - judged by the wicked .
 O God, have mercy on us!

[Psalm 63] Kurielaison. My God, You are my God; / I will seek You.

My soul thirsts for You / and my flesh seeks for You / like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, / that I may see Your power and Your glory,

Because Your loving-kindness is better than life, / and my lips shall praise You.

So I will bless You while I live / and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat, / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed, / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper, / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You, / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul / shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword / and shall be food for foxes, / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw d'Uhdono/Devesha Mashiha...)

Christ our God who was - struck on his face
 In his love for humankind
 And freed us from slav`e`ry,
 I come to You; Lord, have mercy

Christ our God who for - our salvation
 Was suspended on the Cross
 And gave us life by His death
 I come to You; Lord, have mercy

Christ our God by whose - humility
 Our fallen nature was raised
 And our suff`ring abolished,
 I come to You; Lord, have mercy

Christ our God who by - His own free will
 Endured passion and the Cross
 To redeem Adam's children,
 I come to You; Lord, have mercy

Christ our God alone - is without sin,
 and yet he endured judgment
 To free us, the guilty ones,
 I come to You; Lord, have mercy ...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

Christ our God who for - our salvation
 Endured passion and the Cross
 To grant life by His Person,
 I come to You; Lord, have mercy

Psalm 35

Kurielaison. Make a judgment for me, O Lord! Fight against those who fight against me! Take hold of arms and shield and rise to my help! (Ps. 35:1)

(Qolo d'Shubho/Daivamuyarthu...)

Today, the Judge of all judges inclined His head
and stood in the tribunal
and the Lord was mocked and insulted for our sake
to redeem us from error...*Kurielaison*

Let them be put to shame and dishonor, who seek after my soul. Let them be turned back and confounded, those who devise evil against me! (Ps. 35:4)

Today, the Jews stirred up against Pilate, saying:
"O Judge, crucify this man!"
And the wicked asked Pilate to free Barabas
and for the Good One to die...*Kurielaison*

Let their way be dark and slippery and the angel of the Lord will chase them away, for they hid snares for me and spread out nets for my soul. (35:7)

Today, the Lord was spat upon so that he might
Restore Adam to Eden,
And He was struck by a servant to set us free
from the servitude of sin...*Kurielaison*

Unjust witnesses rose up; they asked of me things that they know not. They requite me evil for good and they destroyed my soul from among men! (35:11-12)

Today, the love of the disciples had run cold
and they quickly fled and hid
As the Teacher of Truth stood alone and suffered
Among His crucifiers...*Kurielaison*

In my suffering they gathered together and rejoiced, and they gathered together against me for so long, and I did not know. With pride and mocking, they gnashed at me with their teeth. (35:15-16)

Today, the Jews at the Tribunal cried aloud:
 “Crucify Him, Q Pilate,
 for He led our people astray and broke the Law
 given to us by Moses” ...*Kurielaison*

Psalm 69

Heal the breaking of my heart and bind it up! (69:20)

(Shmahode Kulkhun Aame/Vidhveshikal Cheytha...)

Hear all nations what was done
 to the Lord of creation:
 The wicked suspended Him
 On the Cross of infamy
 Come let us - bow and worship Him! ...*Kurielaison*

Let their table become a snare and their reward be a stumbling (69:22)

Hear all peoples of the earth!
 The unclean have chosen to
 set free a murd`e`rous man
 and to crucify the Lord
 Come let us - bow and worship Him! ...*Kurielaison*

Pour out wrath and fury upon them (69:24)

The sun and moon were darkened;
 All creation was saddened;
 Let all creation suffer
 along with her Creator.
 Come let us - bow and worship Him! ...*Kurielaison*

For they have persecuted Him whom you have smitten (69:26)

When Christ thirsted, they gave Him
Vinegar and gall to drink
and when He drank it, He said:
"all things written are fulfilled."
Come let us - bow and worship Him! ...*Kurielaison*

*Let them be blotted out of Your book of life. Let them not be enrolled among
the righteous (69:28)*

The dead rose up to meet Him;
The saints went forth to greet Him;
and they preached before many,
"He is Truly Lord and God!"
Come let us - bow and worship Him! ...*Kurielaison*

*I will glorify the name of the Lord with praise and with a hymn, I will
magnify Him (69:30)*

The Spirit left the Temple
Which the corrupt had defiled.
The torn veil in the temple
was clearly rent by the Lord.
Come let us - bow and worship Him! ...*Barekмор*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Forget not, O Israel,
That the One you crucified
is God and the Son of God,
And He has uprooted you.
Come let us - bow and worship Him! ...*Kurielaison*

Psalm 55

Save me, O, Lord by your name, for the strangers have risen against me.

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal...)

Bless'd is Christ who destroyed the pow'r of death by His suff'ring
 And who put the demons to shame
 Grant us, Lord, to suffer with You,
 And be glorified in Your name...*Kurielaison*

I will give thanks to your name, O Lord, for it is good; for you have delivered me from every sorrow.

O Savior who suffered in the flesh for Your Holy Church,
 remove her schisms and disputes,
 and make Your peace to dwell in her
 and with all her faithful children...*Kurielaison*

Wickedness, falsehood and deceit (are) within it; fraud and treachery do not depart from its street.

Today all creation has returned once more to mourning
 For our Savior stands in the court
 and has accepted death for us
 to grant us the life without end...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

For they are in contention against me and God will hear and humble them.

Today our Savior is crucified atop Golgotha
 and sudden darkness has fallen
 and the foundations are shaken;
 Creation cries out in sorrow...*Kurielaison*

Psalm 22

My God, my God why have you forsaken me? Why have you put away my salvation from me by the words of my follies?

(b'Hono Yawmo/Innaal Srapikal...)

On this Friday

Those with Caiaphas cried out, "Crucify Him"

To the One whom Seraphim cry out: "Holy" ...Kurielaison

My God, I will call you by day, but you do not answer me, and by night you do not wait for me.

On this Friday

The wicked people cried out: "Remove this man"

To Him Whom Cherubim cry, "Bless'd be Your name!" ...Kurielaison

They thrust out the lips and wagged their heads.

On this Friday

The accurs`ed Annas asked, "Where are you from?"

To the One who fills heaven with His greatness...Kurielaison

And the young bullocks of Bashan surrounded me.

On this Friday

At Golgotha, they raised and crucified Him,

the Mighty One Who, Himself, bears creation...Kurielaison

I am poured out like water.

On this Friday

They nailed the right hand of Christ upon the cross,

the same right hand which fashioned Adam from dust...Kurielaison

They pierced my hands and feet and all my bones cried out.

On this Friday

The ocean, in that moment, roared like a bull
when Christ our Lord and Savior cried out, "I thirst" ...*Kurielaison*

Rescue me from the mouth of Lion and my humility from the high horn.

On this Friday

the Scribes, Pharisees, and priests filled with envy,
and would not speak truth about the Righteous One...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

On this Friday

Woe to Zion for she has crucified Christ
Bless`ed is the Church, for she has received Him

Stoumen Kalos, Kurielaison.

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4)

On Friday, they dared to crucify - God from God
The elements trembled; the earth quaked; - rocks cried out;
the high places - were filled with sorrow
the tombs opened - and the dead came forth
and said, "Woe to those who crucified - Christ, their Lord,
the Son of God and the Savior of - creation"
Halleluyah w'Halleluyah...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The people took the Living Son to – Golgotha
 Where they nailed the hands of the Savior – to the cross
 they placed on Him - a crown made of thorns;
 they pierced His hands - and made Him drink gall
 They pierced his side with a lance, as it is written,
 and absolving blood and water flowed out from Him
 Halleluyah - for all creation

Lord, have mercy upon us and help us

(*Etro*)

QOLO

(*Btar'okh Moran/Raavile Ninnaan...*)

This morning, the Judge who judges creation
 was placed in the court;
 and a servant questioned the Lord of Watchers
 Praise Him who suffered to restore Adam to
 His inheritance...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

This morning, our Savior was judged by Pilot
 and sentenced to death;
 The Jews yelled, "Crucify Him, crucify Him!
 Crucify this man, Jesus of Nazareth!
 Release Barabas!"

BOTHE D'HASHO*"Hymns of the Passion"**(Njangalkay Nee Yettor...)*

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

Priests questioned You - throughout the night
 In the morning, Pilate tried You

 There was uproar - over You, Lord
 The crowd waited - for Your sentence
 They cried out for your death, O Lord

Pilate was warned - by his own wife
 "Do not be stained with this man's blood,"
 for she believed - Christ was guiltless
 But Pilate chose - not to free Him,
 and washed his hands of our Lord's death

The crowd cried out - before Pilate
 "This man, Jesus, deserves to die
 He heals the sick - on the Sabbath
 and he straightens - the withered hands;
 Therefore, this man deserves to die"

The crowd clamored - and they shouted:
 "Crucify Him, Crucify Him!
 He claims to be - the Son of God!"
 Through their blindness - they did not see
 Christ is the heir and Son of God

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord, have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

At morning, the temple shook
 for the money Judas took,
 which was the price of Christ's blood,
 fell onto the temple floor.
 And it knew the time had come
 for its services to cease.
 It mourned for its ministers,
 now estranged from the priesthood.
 And the temple lamented
 and it began to be grieved,
 for sacrifice within it
 was now removed for-ever

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Pilate washed his hands of guilt;
 the crowd called out for Christ's death.
 They condemned themselves by this,
 staining themselves with His blood
 At morning, You clothed the sky
 with bright, beautiful garments
 and at morning, the wicked
 gave You garments of mocking
 At morning, cherubim cried:
 "Bless'd is Your honor on high;"
 And at morning, Jews cried out
 "Remove this Man from - the earth!"

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Glory to You, Christ the Light
 from all that you created
 On this Friday of Passion,
 You fulfill all festivals
 Glory to You each morning,
 for you are the joyous dawn.
 But at morning, the earth's clay
 did dare to judge its Maker.
 Glory to You every dawn,
 You are the dawn of the stars.
 You clothe all the earth's blossoms
 and its flowers with - beauty
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

Glory be to You, O Lord,
 Refuge of all who are weak.
 Glory be to You, O Lord,
 You are the Lord of mercies.
 Myriads and Myriads
 of glories to You, O Lord
 Thousands and thousands of times,
 glory to You, Lord of all.
 Glory to you, O Just Judge
 who stood in the tribunal,
 to the Father who sent You,
 and to the Holy - Spirit
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

SUGITHO OF MOR EPHREM

(Mshiho Damlakh Nuhomo/Velliyathaam Naal...)

On Friday, the wicked ones
bound the One who bound the seas
and they took to crucify
the One who destroyed death's sting

On Friday, Pontius Pilate
wrote the crowd's foolish judgment,
and on Friday those people
condemned themselves by Christ's death

On Friday, they pierced the side
of Him who gives life to all,
and blood and water came forth
to absolve all creation

On Friday, death cried aloud;
his companion, evil, fled
and the world of the dead saw
the Lord pillaging its wealth

On Friday, in the garden,
Adam's Lord appointed him
and on Friday, he rebelled
and his sin left him naked

On Friday, the Lord of all
placed Adam in paradise
and on Friday, Adam's shame
forced him to be clothed with leaves

On Friday, Adam was told
 that to eat the fruit was death
 He transgressed the commandment
 But by grace was spared from death

On Friday, he had fallen,
 the one who ate the first-fruit,
 and on Friday, Christ came down
 after His death on the tree

On Friday, the Sun came down
 before Adam, the first man
 On Friday, the Living Sun
 was taken down from the Tree

Friday, Adam left Eden
 And he wandered through the earth
 and on Friday, change took place
 for the first and for the last

On Friday, Adam was formed
 and the Lord magnified him
 On Friday, God descended
 to be laid dead in the tomb

On Friday, the animals
 saw Adam come to`ward them
 On Friday, the departed
 saw Christ come to them with life

On Friday, the Judge came down
 and decreed death to Adam
 On Friday, the Merciful
 came down to grant life to us

On Friday, Adam had drunk
 from the cup which consumed him
 On Friday, Christ drank the cup
 which He mixed of His own will

On Friday, Adam felt shame
 And departed paradise
 On Friday, the Life-Giver
 Went to death as if guilty

On Friday, Adam became
 a sojourner in this life
 On Friday, like a wand'rer,
 God descended to Sheol

On Friday, the evil one
 Plotted to make Adam poor
 On Friday, the Righteous One
 struck and bruised the deceiver

On Friday, like a dead man
 Christ descended to Sheol,
 like a king hiding His crown
 to witness the traitor's wiles

On Friday, Adam was stripped
 of the garment of glory
 On Friday, they stripped the Lord
 of his rad`i`ant garments

On Friday, the disciples
 thought that the Sun had left them
 On Sunday, the Sun returned
 and His light shone forever

SCRIPTURE READINGS

Leviticus 4:1-7

Numbers 19:1-11

2 Kings 19:20-29

Zachariah 13:7-14:5

Habakkuk 1:1-12

Ezekiel 13:17-22

Acts 22:30-23:16

I Corinthians 1:18-31

GOSPEL

Pethgomo

Halleluyah, Halleluyah.

My friends will not come near me because of my sickness

And my kinsmen stand afar off

Halleluyah (*Psalm 38:11*)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

*The Priest reads from St. Matthew 27:1-10, St. Mark 15:1-10,
St. Luke 22:63-71, and St. John 18:28-40*

Priest: † Worship to the Lord (*L'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. Lord, in the morning You shall hear my voice, and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

QAUMO

Let us - praise and worship Christ
 Who saved us by His - humiliation - and passion (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
 And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in heaven...

<p>GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION THIRD HOUR PRAYER</p>

QAUMO OF THE 3RD HOUR

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ Whom – Your servant questioned – in the tribunal,
 When You come to judge, - have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,

And let – our pray'rs enter, Lord, – before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(*Al Moriyō Raubo Aqim/Pathi Vaadhathaal...*)

Jews revolted against Christ
They mocked him and they took him
To be hanged upon the cross

God stood in the tribunal
He was mocked by the wicked
He saved the world by His death

Though He saved her from Egypt
The harlot cried out and said,
"Crucify this Man, Jesus!"

The wicked soldiers took Him
They mocked and spat upon Him
and the condemned Him to death

They nailed the hands and the feet
Of the Creator of all,
The One Who fashioned Adam...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Glory to Your mercy, Lord
By Your will, You descended
And became man for our sake

Staumen Kalos, Kurielaison

(*Promiyun & Sedro*)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunonne...)

The First-Born of God who had fashioned – creation
left Jerusalem at the third hour – of Friday

They placed the Cross – upon the shoulders
Of the Savior – of all creation

They sent Him to die on the cross on – Golgotha
Glory to Christ Who died and redeemed – the whole world
Halleluyah w’Halleluyah...Barekmor

† *Glory to the Father ...Unto the ages...Halleluyah*

The Church saw hanging from the cross on – Golgotha
The Sun of Justice who illuminates – the whole world

She was saddened – to see His hands nailed
And how his side – was pierced by a lance

She drew near to Him and she cried out – to her Lord
“All my children worship You who died – to save us!”
Halleluyah w’Halleluyah

QOLO

(Sohde Phtah Gazaikun – Tone 4/Sakala Janangalume Kelppin)

Hear this, - all nations of earth;

Give heed, - all you who dwell here:

Zion - crucified her Lord

atop – the Tree of the Cross

She pierced - his side with a lance;

Blood and - water flowed from Him, Halleluyah

Halle-luy Halleluyah,

For the – forgiveness of sins... Barekmor

† *Glory to the Father ...Unto the ages of ages...*

The judge - who judged his Maker
 Asked for - water for his hands
 And said, - "I am innocent
 Of the - blood of this Just Man"
 And all - the people cried out
 "Let His - blood be upon us." Halleluyah
 Halleluy-Halleluyah
 Praise Him - who endured them all

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
 (Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

They stretched out and - struck him with whips,
 The One Who stretched - out the heavens
 They gave to Him - the shameful Cross
 They took Him to - be crucified
 To absolve our - iniquities

Adam's children - took the garments
 Of Him who clothed Adam and Eve
 With robes of light - in Paradise,
 And they cast lots for His garments
 Instead of all the Lord's blessings

May the workers - offer glory
 Fit for the King who hi`red them
 From atop the - Tree of the Cross.
 At the third hour, - may they repay
 Glory for his selfless passion

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from - the tribunal.

Lord, have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

On Friday the foolish men
 Raised Him up with criminals.
 Creation put on darkness,
 See`ing its Lord on the Cross
 He cried out atop the wood
 And the creation gave heed
 All borders of earth heard it
 Like great noise in a small house
 The inanimate natures
 Heard the voice on Golgotha
 And they responded, say`ing:
 "Woe to the wicked - people"

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

On Friday the wicked ones
 Raised Him up with criminals
 They gave vinegar and gall
 To the True Spring of Sweetness
 and a crown of thorns to Him
 who adorns the kings with crowns
 They speared the One who removed
 The spear which guarded Eden
 The crucifiers cried out
 With insults to mock our Lord:
 "If you are the Son of God
 Come down from this cross of wood"
 He told the dead to rise up
 To rebuke the un-grateful... **† O God, have mercy...**

Glory to Your Trinity
 Jesus, our victorious King!
 Praise to Your eternity
 Which transcends all suff'ring
 Praise to Your Incarnation,
 Which had revealed Your greatness
 Praise to Your loving-kindness,
 For You came down from the heights
 Your Passion redeemed the Church
 From the darkness of error
 You did suffer in the flesh
 As foretold by the prophets
 Christ our Lord, by Your nature
 You are beyond all suff'ring
 You dwell forever above
 With Your Father and - Spirit
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

At this hour, Adam entered
 The Paradise made for Him
 At the third hour, wicked men
 Crucified You on the wood
 At the third hour, may You be
 Glorified with songs of praise
 May You be praised by the Church,
 For she was saved by Your wounds
 And praise be to the Father
 Who sent forth His Only Son;
 Adoration and worship
 Be to the Holy - Spirit
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

'Unitho

(Seeyone Mashihā)

Woe to you Zion who crucified Christ!
 Bless'd are you, O Church, for you offer praise

The Pure One was struck but he stayed silent
 They shouted against Jesus with hatred:
 "Crucify - the son of Joseph
 He deceived - and insulted us"
 See, O earth - how they have - rejected - their Healer!

The legions shook when they saw their Lord struck
 They spread their wings to burn down the wicked
 For they saw - the Almighty Lord
 Be`ing shamed - by the insolent
 But they calmed - for they saw - He suffered - willingly

O judge, read and see what the Law proclaims:
 Never should the just or innocent die.
 The Law says, - "an eye for an eye,"
 But Christ healed - the eyes of the blind!
 Show us, then, - what the Law - should proclaim about Him!

What does the Law say for a murderer?

What does it order for One Who gives life,
 For Christ raised - Jairus's daughter,
 Lazarus, - and the widow's son!

All of you - whom He raised, - come rebuke - his killers!

That fair image, Adam, was found guilty
 In place of him, our Lord came and entered
 He was struck - though He had no sin,
 While Adam - was freed from his guilt
 For the Lord - was pleased to - be condemned - to free us

Fear, crucifiers, for His blood is pure

He will destroy that city of great might

Woe to you - O Jerusalem

Your demise - is now upon you

The One whom - you condemned - will triumph - By His Cross

O Justice, come, and show truth to this judge

The righteous one is beaten unjustly

Cain's children, - who despise virtues

Thirst for blood - of the blameless lamb

O judge, see, - so that you - will not rot - with them all

Lord, see the mouths and tongues whom You have saved

They glorify You for Your love for them

Praise to You - for You became Man

Praise to You - for You bore the Cross

Praise to You - for You rose - and made us - sanctified

GOSPEL

Pethgomo

Halleluyah, Halleluyah
 I will cast my shoes upon Edom
 And I will shout over Philistia *(Psalm 60:8)*
 Halleluyah

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

*The Priest reads from St. Matthew 27:26-30, St. John 19:5-11,
 St. Mark 15:21-27, and St. Luke 23:26-31*

Priest: † Worship to the Lord (*L'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Christ Whom - Your servant questioned - in the tribunal,
 When You come to judge, - have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
 Adoration to Your Spirit!
 Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
 And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in heaven...

HYMN FOR THE 1ST PROCESSION
(Kadh Nopheq/ Sleeba Tholinmel Thaangi)

As He came from the city,
 With the cross on His shoulders,
 The Hebrew women gathered.
 They wept bitterly for Him.
 His mother stood from afar
 With her friends surrounding her
 Like a dove, she moaned with grief,
 "Where my Son are You going?
 My Belov`ed only Son,
 Where are they taking You to?
 Why did You give Yourself up
 To the ungrateful people?
 O my Son, woe be to me
 Woe is me, my belov`ed."
 Bless`d is Your Passion for us,
 And Your great humility!

**GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION
SIXTH HOUR PRAYER**

QAUMO OF THE 6th HOUR

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ Who - was treated with shame - by Your own servant
When You come to judge, - have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol...)

You endured, Lord, The Passion and
The Cross - and the crown of thorns
O God, have mercy on us

By Your will you took up the Cross
To save - all Adam's children
O God, have mercy on us

You for Whom they plaited a crown
of thorns - to place on your head
O God, have mercy on us

You Whom the sun saw on the Cross
and hid - its light with darkness
O God, have mercy on us...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Praise to You the Exalted One
For us, - You humbled Yourself
O God, have mercy on us

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Mshiho Natreh l'Edthok – Tone 4 /Devam Skeepamel)

God hangs – from the Cross and creation – is in awe and mourns.
 The hosts - of heaven looked down and shook – and trembled with fear
 For they – saw the Son silent
 and bow His head – in Pilate's presence
 The sun - covered its light when it saw - its God mocked and scorned
The earth trembled and its foundations were shaken,
 For the dust judges the Great One who holds in His hands
 the whole cre-ation...*Barekmor*

Glory to the Father...Unto the ages of ages...

How great – is the true faith of the thief - on the right-hand side,
 for he – begged for the Lord's forgiveness – on top of the cross.
 The thief – said to the Savior
 "Have mercy, Lord! - Pardon all my sins."
Peter - renounced his Master and swore, – "I do not know Him!"
John the Virgin and the disciples all left Him
 But the thief cried out and said: "My Lord, remember me
 In Your great Kingdom!"

Lord, have mercy upon us and help us

(*Etro*)

QOLO

(*Haw Saphro Rabo/Appulariyil Ninne*)

On that morning, when the watchers on high
 Saw the wicked had hung You on the cross,
 They gathered in their ranks to come quickly
 In order to destroy the evil ones – Halleluyah
 And those who had shouted "Crucify Him!" ...*Barekmor*

† *Glory to the Father ...Unto the ages of ages...*

The dust of the earth sat down on the throne
 To boastfully judge the Judge of judges,
 And the Scribes of the people cried aloud:
 "Release Barabas; crucify Jesus" - Halleluyah
 Bless`d is He who forgave them on the Cross!

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
 (Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

The foolish sons of darkness raised
 And suspended the divine Lamb
 On top of the - tree of the Cross
 In return for His rich blessings,
 They gave Him gall when he thirsted

The hard rocks cracked and split open
 See`ing horr`or in Judea:
 The wicked hearts - were motionless
 As they drove nails into the hands
 Of Him Who is the Creator

The lion's cub roared on the tree;
 The shrewd children of darkness fled;
 Pow'rful demons - were struck with awe,
 Satan, the chief - of all deceit,
 Cried out for his crown had fallen

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from - the tribunal.

Lord, have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

The Living Lamb of God arrived for sacrifice
Executioners were the priests to offer Him
They raised up the wood of the Cross on Golgotha
The wicked ones had beaten the Chief Cornerstone
They raised it as a pillar high in the abyss
Like a hero He stood to bear the world's burdens

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

At midday, Adam ate of the fruit of the tree
And he trembled and was ashamed because of sin
At midday the whole world became filled with darkness,
And this made known Who has command over the light
On Friday, the light concealed itself in darkness
Light hid in order to preach about the True Light
And the World saw that He who was nailed to the Cross
Is indeed the Only-Begotten Son of God

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

The sun and moon, like Shem and Japeth, closed their eyes
So they would not see the Lord of Noah exposed
The sun said, "How can I shine on the earth's creatures,
When the Great Sun of Justice is hung on the Cross?"

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

How can the day show light upon see`ing its Lord
Stripped naked on the Cross in between criminals?
The Universe, filled with numerous shining stars,
Became dark upon see`ing its Lord on the wood

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

At midday, the Son was exposed atop the Cross
 He cried out and the serpent which killed Adam shook.
 O Friday of suff'rings and the mistress of types,
 My mouth is too small to narrate such mysteries
 On the sixth day, Adam was expelled from Eden
 On the sixth day, the Son entered in Paradise
 ‡ O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility
 ‡ O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

'Unitho
(Seeyone Mashih)

Woe to you Zion who crucified Christ!
 Bless'd are you, O Church, for you offer praise

The Lord of glory ascended the Cross
 The wicked shouted to kill the Pure One
 Vicious wolves - surrounded the Lamb
 In order - To tear Him apart
 He chose to - bear our pain - and free us by the Cross

The disciples, the children of light, fled
 The men of darkness had bound up the Light
 Caiaphas, - Annas, and Judas
 Who belong - to the left-hand side
 Crucified - in envy - the Lord of - the right hand

The tree cried, "Woe is me! What has happened?
 On me, they crucified the Lord of all
 He nurtured - me with dew and rains
 In return - I gave only death.
 Woe to you, - wicked ones, - who hanged Him - upon me!"

My Lord, the Son, who has crucified you?
 Why did the wicked have hate in their hearts,
 For You have – performed miracles
 And You healed – the sick and suff'ring
 Why did they – reward you- with insults – on the Cross?

Daughters of Zion, What faults has He made?
 The Son has done good things for your people
 With His word – He cleansed the lepers,
 And His spit – gave sight to the blind
 But your men and children – reward Him with insults

O Son, my Lord, how should I mourn for You
 Without friends and the group of chaste women?
 Murderers – surround your Cross and
 The wicked – flee upon Your death
 Give, O Lord, – dumb natures – a voice to – weep for You!

Innocent blood was spilled on you, O Earth!
 Quake and cause fear for the wicked people
 Shout, O rocks! O stones, cry aloud!
 And reprove – the crucifers
 O natures, look and see - how your Lord hangs exposed

Weep, O Mothers of the House of Zion!
 For, the Son of the Father is dying!
 With the sigh – He made on the Cross
 He reproached - the crucifiers
 They denied – His greatness – Lord, have me-rcy on them!

Cry out, O zealous and mighty angels!
 Are you not moved as you see Him exposed?
 In Sodom – two among you were
 Insulted, – and the city burned
 So behold – your Lord shamed – and do not – stay silent

Heavenly ones, pour out the fire of zeal
 Upon the wicked surrounding the cross
 With your wings – send flame to the earth
 On those who – crucified the Lord
 Has the Lord held you back, for your zeal – is subdued?

GOSPEL

Pethgomo

Halleluyah, Halleluyah
 For - my food they gave Me gall
 For - my thirst they gave me vinegar to drink
 Halleluyah *(Psalm 69:22)*

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

*The priest reads from St. John 19:15-22, St. Mark 15:29-32,
 St. Matthew 27:38-44, and St. Luke 23:34-43*

Priest: † Worship to the Lord (*L'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

O Christ – On that *glorious* day – When You come again
 Remember us all – with the thief (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
 Adoration to Your Spirit!
 Have mercy on us, sinners!
 Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
 And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in heaven...

GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION NINTH HOUR PRAYER
--

QAUMO OF THE 9th HOUR

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ Who - By His Cross destroyed - the crucifers,
Lord, May Your Cross be - our fortress (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
Adoration to Your Spirit!
Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Al Moriyo Raubo Aqim/Pathi Vaadhathaal...)

The wicked placed the Good One,
Who came down to visit them,
On the Cross with criminals,

When He was thirsty, they gave
Vinegar and gall to Him,
As the prophecies foretold

As King David prophesied, (Psalm 22:18)
They divided his garments
And cast lots for his clothing

Bless'd is He who made the Cross
A great and mighty weapon
For the children of the Church

For the Holy, Faithful Church
May Your Cross be a fortress
From Satan and his armies...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Your Church is saved by Your Cross
And she has not renounced it;
May it be her protection

Staumen Kalos, Kurielaison

(*Promion & Sedro*)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone)

God ascended on the Cross and He - tasted death
 He descended to She`ol, the place - of the dead,
 He broke its doors - and gave Adam life
 Restoring His - corrupted image
 He prepared a way from the tomb to - Paradise
 That Adam's sons who believed in His - Resurrection
 Halleluyah - should walk in its light...Barekmor

Glory to the Father...Unto the ages of ages...

Christ, The Son of God inclined His head - on the Cross
 And entrusted His soul into His - Father's hands
 Rocks broke open - and the tombs burst forth
 All creation - was struck with terror
 The wicked opened the side of the - Son of God,
 And from it flowed blood and water for - forgiveness
 Halleluyah - for all of the world

Lord, have mercy upon us and help us

QOLO

(Tubayk 'Idto/Paulos Shleeho)

Great is the faith of the thief on the right side
 He sought forgiveness from Christ
 Who was hanging on the tree
 With nails in his hands and feet,
 And he begged Him "Forgive me"
 Simon saw and denied Christ
 John saw, and he ran away
 The thief cried, "Remember me
 When You come to Your kingdom!...Barekmor

†Glory to the Father ...Unto the ages of ages...

The streams of fire and spirit were astonished
 For the Son hung on the tree
 Stretched out between the two thieves
 The sun hid its rays of light
 To not see his nakedness
 When they saw their Lord naked,
 The One, who stretched out heaven
 And who formed and shaped the earth,
 Heaven and earth were shaken!

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
 (Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

How did the nails - not dissolve, Lord?
 How did soldiers not burn with fire?
 The lion's Cub - Humbled Himself
 Death became joy, that by suff'ring
 Adam, who died, should receive life

He Who was nailed - onto the Cross,
 Shouted out, and the rocks fell down
 Stones broke open - as if on fire
 The earth trembled and moaned in pain
 Creation roared - like a lion!

Instead of beautiful blossoms
 They gave Him gall and vinegar
 And instead of rose and lilies,
 A crown of thorns was placed on Him
 By the wicked who mocked the Lord

With gratitude - we offer You
 Flowers to crown You in glory
 Living Son Who - Suffered for us
 Praise be to You who is One with
 Your Father and - Holy Spirit

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from - the tribunal.

Lord, have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

I listened to what the Church said with great sorrow:
 "Lord, may Your cross destroy the fortress of Zion!
 O Lord, may the eye which looked at you with contempt
 Become darkened and blinded, and thus see no more!"
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Praise to Your Father who sent You for the passion
 Thanksgiving to You who suffered all for our sake
 Honor to the Holy Spirit, the Immortal
 Glory to You, the Three Persons in One Essence
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

SUGITHO

"The Song of the Two Thieves"
 (Amo w'Amme/Bhoojathikale Vannethi...)

1. **Come all peoples and listen**
To the voice of the two thieves
Discern the words, which they speak
To each other on the Cross
2. The Lord's cross stands between them
 He judges and weighs their words
 He is the impartial judge
 And the balance of the truth
3. **The thief on the right-hand side**
Cried out to the Lord of all,
"Remember me, O my Lord
When You come to Your kingdom!"
4. The thief on the left-hand side
 Heard his friend's words and answered:
 "If this Man has a kingdom,
 Why does He hang on the Cross?"
5. **"I do believe, my dear friend**
The Cross divides you and me
His blood was sprinkled on me
And He has promised me life!"
6. "Have you not seen his suff'ring,
 His body pierced, like our own?
 If I am to believe *in Him,*
 Let me see Him free Himself
7. **"Do not lead me to er`ror,**
For no er`ror is in Him,
And this Man's words are the key
To lead me through Eden's gates!

8. "Like us, He is crucified
And suffers more than we do,
But if He is a true king
Let his armies defend him"
9. **"On earth, Jesus mounts the tree;
His chariot waits in heaven!
See how nature is frightened,
For her Lord is crucified!"**
10. "Have you not seen your 'Great One'?
He bears the scars from the whips!
Though you claim He is *glorious*,
Who will believe what you say?"
11. **"The crown of thorns on His head
Uproots the thorns from the earth
To free Adam from the curse.
Who but the King could do this?"**
12. "You say this Man on the cross
Has promised you Paradise,
But how can He lead you to
Eden, the place you long for?"
13. **"His death destroys She`ol's gates
And empties it of its wealth.
It is conquered by His voice
He comes to lay it to waste!"**
14. "See how He is tormented
He drinks gall and is in pain,
So I cannot join with you
And proclaim Him as the King."
15. **"My friend, listen intently!
Can you not hear this great sound?
Hear the rocks burst and open
Why do you not believe me?"**

16. The creation is shaken;
 Why are you not moved at all?
 Why do you choose to speak lies?
 Confess and live! He is Lord!
17. If you seek, then, you will see
 How these wonders speak of Him
 Creation shakes and trembles
 At the suff'ring of her Lord
18. 'This man is king' - Pilate said,
 And he had this written down
 But see how this pronouncement
 Has now become disputed
19. A breach remains between us
 With the Cross as its border.
 You cannot cross to the right
 For you have chosen the left
20. The Cross opens She`ol's gates
 The Sun darkens. The earth quakes.
 The curtain is torn apart.
 These signs reveal He is Lord!
21. Why do you not hear the quakes
 Nor the cry of creation?
 The universe shook its walls
 When He cried out on the cross!
22. My friend, listen to the dead
 They have come out from She`ol
 See how the Lord gives them life
 It is just as I told you!
23. Christ fell asleep to give life
 He descended to She`ol
 He freed Adam who was bound,
 And He leads me to Eden

**24. I am greatly astonished
that you blaspheme God's own Son.
Close up your mouth which spews lies!
Bless'd is the Cross I trust in!"**

*(*The Congregation should sing the final stanza together)*

**25. O Lord, who has promised life
To those who believe in You
Remember us when You come,
For we, O Lord, confess You!**

GOSPEL

Pethgomo

Halleluyah, Halleluyah
All those who see Me mock Me
They curl their lips and shake their heads
Halleluyah (Psalm 22:8)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

*The priest reads from St. Matthew 27:45-56, St. Mark 15:33-41,
St. Luke 23:44-49, and St. John 19:23-30*

Priest: † Worship to the Lord (*L'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Christ Who – By His Cross destroyed – the crucifers,
Lord, May Your Cross be – our fortress (*x3*)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,

And let – our pray'rs enter, Lord, – before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in heaven...

THE SERVICE OF THE VENERATION OF THE CROSS

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Priest: Make us worthy, O Lord God, that with our soul steadfast in Your Holy Cross, we may worship You as divinely befitting and with holiness. May we, in compliance with Your supreme command, carry Your Cross on our shoulders in a Christian-like manner, always ready to mortify our members which are on earth and live by You in the fear of God, for You are the true life; and constantly awaiting the blessed hope and the glorious revelation from heaven when You will give reward to those who adore Your Cross and to those who confess Your Holy Name, our Lord and our God, forever.

People: Amin!

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation/ and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENYONO

(Emo d'khitho/Oliventhal...)

He Who was - crucified in Zion,
And by His - Cross
Brought earth salva-tion
O God, have mercy on us

He Who cried - on the Wood in Zion
And with His - voice
Shook the crea-tion
O God, have mercy on us

He Who drank - a cup of bitter gall
And took a-way
Our bitter pa-ssions
O God, have mercy on us

Let us all – adore the living Cross
 Which has saved – us
 From idola-try
 O God, have mercy on us

May Your Cross – be for our departed
 The way and – bridge
 To the bridal-feast
 O God, have mercy on us

He who bore – the passion on the Cross
 And on His – head
 Bore the crown of – thorns,
 O God, have mercy on us

With the spear – He was pierced in His side
 From it flowed – blood
 And living wa-ter
 O God, have mercy on us

He was pleased – to hand Himself over
 That He might – free
 The souls of our-race
 O God, have mercy on us

On the Cross – He cried, “Eli, Eli,”
 And the whole – earth
 Trembled at His-voice
 O God, have mercy on us...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Glory to – the Father who sent Him
 To redeem – His
 Corrupted i-mage;
 O God, have mercy on us

Kurieison

ENYONO

(Qyomto Denhath/Gogulthayil Sodarare)

My God, my God, why have You forsaken me? (Ps. 22:1)

What great wonder, - My brethren!

I - was filled with trembling for I saw
 God hanging upon the Cross;
 He was mocked by the wicked
Those on high and below
 Praise His name forever!

O God, I will call upon you in the daytime (Ps. 22:2)

Bless'd is the wood - of the Cross
 For - God the Word was stretched out on it
 Therefore, we worship the Lord
 He is our hope and refuge
He taught us to exalt
 And Praise Him forever!

They have pierced my hands and my feet. My bones ached with pain. (Ps. 22:16-17)

Your Cross, O Lord, - we adore
 We - take pride and put our trust in it
 We sign ourselves with the Cross
 To protect us from Satan
To Him who hung from it
 Belongs worship and praise!

They stare and gloat over me (Ps. 22:17)

Let us adore - the True Cross
 Let - us confess Him who has redeemed us
 From the worship of idols
 And shown us the way of life
That we might walk in it
 We praise Him for-ever!

O Lord, be not far from me (Ps. 22:19)

Bless'd is He who - made the Cross
 An - armor and fortress to those who honor it
 And a hindrance to all those
 Who do not believe in Him
On the day when He comes,
 All mouths shall confess Him!

THE MAGNIFICAT

(St. Luke 1:46-55)

Kurielaison. **Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.**

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy, / even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever." *Barekmor.*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

`ENYONO

(D'Lek Faayo/Devesha! Mashihaaye Sleeba...)

Christ our God - We praise You
 You enlightened the whole world
 When You were raised up on the Cross - for our sake
 Lord We offer praise to You

Redeemer, - By Your Cross
 May we triumph o'er Satan
 May we inherit the kingdom - of heaven
 May we praise Your grace, O Lord

We adore - Your Cross, Lord
 For by it we were redeemed
 From idolatry and worship - of demons
 Christ our God, we praise Your Cross

Holy are - You, O God
 The Most High who dwells above;
 Who dwells in the altar of His - Holy Church
 which He gave us by His grace

QOLO

(L'Msheeho Dethreem/Vishwasikal Njangal Kabhayamathum)

To save the souls - of us all,
 The faithful who - worship Him
 Christ was raised on Golgotha
 The Jews crucified the One - Who gives life
 to all who believe in Him
Therefore, we glorify Him unceasingly

To save the souls - of us all,
 The faithful who - worship Him,
 Christ was nailed onto the Cross
 In a place called Golgotha - by the Jews
 Who cried out, "Crucify Him!"
Therefore, we glorify Him unceasingly

He bore the Cross - for our sake
 In a place called - Golgotha,
 And the sun concealed its light
 Rocks burst open and the dead - rose to life
 Christ indeed is Lord of all!
Therefore, we glorify Him unceasingly ...Barekmor

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

We adore the - Living Cross
 With joy we cry - Praise to Christ!
 He was crucified on it
 And redeemed us all from the - Evil One
 The Lord is victo`ri`ous!
Therefore, we glorify Him unceasingly

[Psalm 113] Amin. Praise you servants of the Lord;/ praise the name of the Lord.

May the Lord's name be blessed / forever and forever.

From the rising of the sun to its setting, / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples, / and His glory is above the heavens.

Who is like the Lord our God, / Who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.*
Unto the ages of ages and forevermore.

`ENYONO*(Ho Moran Thle/Ha Skeepayil Nadhan)*

See how the Lord - has been placed upon the Cross
crucified by the wicked - who reject the Truth

See the high priests - with all their evil servants
They hate truth and cry aloud: - "Crucify Jesus!"

See the One Who - makes heaven and earth tremble
He was beaten and was mocked - by wicked people

All heaven's hosts - cried "Holy, Holy, Holy!"
While the wicked ones shouted - "Crucify Jesus!"

ANOTHER `ENYONO*(M'shabhin Lokh Moriyo/Innal Vidhigehe)*

Today, the One Who - judges the whole world
Found himself at court - condemned like a thief

Today, they mocked and - insulted Jesus
The dust of the earth - spat upon its Lord

Today, for Him, they - wove a crown of thorns
Him, who adorns earth - with fragrant flowers

Today, they sentenced - like a criminal
The One who will judge - the kings of the earth

Today, they cried out - before Pilate's court,
"Crucify Jesus - who is called the Christ"

Today, O Judas - woe be unto you
For you betrayed Him - and have gone astray

Today, the whole earth - shook, see'ing its Lord
Hung and suspended - on the Cross of wood

Today, the sun and - stars became darkened
The whole creation - trembled for her Lord

Today, the lance that - had guarded Eden
Is removed, so that - Adam might enter

Today, He gave life - to all humankind
He inclined His head - and died willingly

Today, the priests, scribes, - and the Pharisees
In their jealousy - have crucified Christ

Today, Christ said to - Mary, His mother,
"Do not weep for me - weep for all the Jews." *Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

Today, let us praise - and adore the Cross
Praise to Him Who was - crucified on it

THE BEATITUDES

(St. Matthew 5: 3-12)

Kurielaison. **Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the kingdom of heaven.**

Blessed are those who mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called sons of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they revile and persecute you / and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in heaven, / for so they persecuted the prophets who were before you.
Barekmor.

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

ENYONO

(Sleqt Lasleebo/Deva Mashihā Maanavare)

O Christ our God
You ascended on the cross
With flesh You took from Mary
By the will of the Father
For the salvation - of - men

The thief saw You
Crucified upon the Cross
He confessed that You are God
and cried out to You saying:
Remember me when - You - come

O Christ our God
You brought salvation for us
By your life-giving Passion
and Your precious, saving Cross
Glory for Your love - for - us

O Christ our God
You conquered the enemy
Lord, By Your life-giving Cross
You have saved Adam's children
From the slav`ery - of - sin

QOLO

(Mo Shafeer Wo/Aa Samayam Dayanee Yam)

How mournful was that time
 When Christ left Jerusalem
 He was led by the wicked
 To be murdered
 In re-ward for - healing all their afflictions

How grievous and bitter
 Was the voice of Mary
 When she asked her Belov`ed,
 Her only Son,
 "O where, - my Love, - Where are they leading You to?"

How sweet was the Son's voice
 As He spoke to His mother:
 "I go to be crucified
 For the world's sake,
 And to - restore - inheritance to Adam

How grievous was that hour
 When they put Him on the Cross
 He was to be crucified
 While Jews mocked Him:
 "Save Your-self, and - then we will believe in You!" *Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

We venerate Your Cross
 Which restored us to Eden
 We shall receive it because
 Of Your great love
 We kneel - and we - praise Your passion for our sake

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4)

Atop the Cross, the Son of God gave - up His soul
 He committed His spirit to His - Father's hands
 The rocks were split - the tombs were opened
 All creation - was truly amazed
 With the spear they pierced the side of the - Son of God
 Blood and water flowed from Him for our - forgiveness
 Halleluyah w' Halleluyah ...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**Unto the ages of ages and forevermore*

Christ, Who descended from on high, is - on the Cross
 The Bull the Jews slaughtered is laid on - the altar
 Come, O Gentiles - the people have fled
 Rise up, O Church - Zion has fallen
 The table of the Bread of Life and - the Chalice
 Has been established in you from the - side of Christ
 Halleluyah w' Halleluyah.

*Lord have mercy upon us and help us**(`Etro)*

QOLO*(Tubayk 'Idto/Paulos Shleeho)*

O Lord, You are the Only Begotten Son
 The children of Israel
 hanged You on the Cross of wood
 They pierced Your side with a lance;
 Blood and water flowed from it.
 Behold, a fountain of life
 Overflowed at Golgotha.
 The Gentiles believed in You
 And were freed from false idols...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*Unto the ages of ages and forevermore*

Bless'd is the tree from which the Just One comes forth
 King Solomon foretold this,
 Preaching it to the whole world.
 See the Son of God stretched out
 Upon the Tree of the Cross!
 Glory be to His mercies;
 He fulfilled the prophecies,
 And by the wound in His side
 The Holy Church was absolved.

Lord, have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

The Son of God was stretched out
 On the Cross of suff'ring
 By stretching out His two hands
 He held the world's four quarters
 Cross, you are full of reproach
 From which sweetness overflows
 Eve's curse was nailed onto You
 But You are full of - blessings
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Lord we venerate Your Cross
 Which won salvation for us
 The inheritance we lost
 Has now been regained for us
 We all venerate You Cross
 Which destroyed the e-nemy
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

ZOOMORO

The vicious ones laid Him bare
 They stripped Him of all His clothes
 The earthly foundations quaked
 For Zi`on's te`rri`ble crimes
 Golgotha could not carry
 The weight of the mighty One
 Bless'd is Your passion, O Lord
 And the shame you bore for us

SCRIPTURE READINGS

Genesis 22:1-14

Exodus 17:8-16

Isaiah 52:13-15, 53:1-8

I Peter 2:19-25

Galatians 2:21-3:14

GOSPEL

Pethgomo

Halleluyah, Halleluyah

They parted my garments among - them

And cast lots upon my vesture

Halleluyah *(Psalm 22:18)*

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

*The priest reads from St. Luke 23:49, St. Matthew 27:55-56,
St. Mark 15:41, and St. John 19:31-37*

Priest: † Worship to the Lord (*L'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

ADORATION OF THE CROSS

(English)

We bow before Your Cross,
Which brought salvation for our souls,
And we - cry out with the thief, O Christ,
“Remember us when - You - come!”

(Syriac)

Soghdeenan la'Sleebokh
D'beh ho furqono l'nafshothan
W'am ga-yoso omreenan Mshiho
Eth' darkharain Mo-do-the-at

Hymn for the 2nd Procession

(Qum Paulos - Holy Week Tone/Arimathyanaattil)

Joseph, the man from Arimathea,
Who was good and just, went to Pilate
He sought the body of the Messiah
And Joseph pleaded before Pilate:
 “O judge, give to me - our Savior's body
 I wish to bury - this bless`ed - treasure - myself.
The Jews crucified Jesus on the Cross
Grant me, my Lord, that I may rejoice”

EXALTATION OF THE CROSS

THE EAST

Priest: † **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: Christ our God, Who was crucified for the redemption of our race, may Your Cross be for us the sign of tranquility, the banner of victory and the armor of salvation. Protect us all under its wings, and keep us by its victorious power, our Lord and our God, forever.

People: Amin

`Eqbo

Lord, You were nailed to the Cross
 By the hands of wicked men.
 When you stretched out Your two hands,
 You held the earth's four quarters.
 O Lord, the sun was darkened
 When it saw You on the Cross;
 Night darkened the midday sky;
 Your cry shook heaven and earth;
 By Your mercy, you had died;
 By Your will, you rose from death;
 You raised Adam from the fall
 And returned him to Eden;
 O compassionate Savior,
 Great is Your loving kindness

Pethgomo

You have given me the shield of salvation (Psalm 18:35)

The tree of life in Eden,
 Which was placed in the garden,
 Was a type of the Lord's Cross
 From which the fruit of life grows.
 As we venerate the Cross
 Heaven and the earth rejoice
 Together with them, we say:

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

THE WEST

Priest: † **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: Make us worthy, O Lord God, that the flock of our faithful may be protected by the sign of Your victorious cross from all the destructive, cunning devices of the rebellious adversary, from the wickedness of evil-doers, and from the vicious. O Christ, the Shepherd Who was slain on account of us, to You we offer up glory, now and always, forever and ever.

People: Amin

`Eqbo

Christ, when you were crucified
 In the midst of creation,
 The temple's curtain was torn
 When it saw You on the Cross
 All the earth trembled in fear
 Cry`ing aloud and say`ing:
 "O Lord of our forefathers
 Bless`ed are you, O my Lord!"

Pethgomo

Your right hand shall uphold me and your discipline shall make me great
 (Psalm 18:35)

The thicket that caught the ram,
 Which spared Isaac from his death,
 Was a type of the Lord's Cross
 By which the whole world was saved.
 As we venerate the Cross
 Heaven and the earth rejoice;
 Together with them, we say:

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

THE NORTH

Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: Grant us, O Lord, that we may offer true worship in spirit and in truth to Your adorable and life-giving Cross. May we joyfully sing, with pure confession and sincere minds, before the sign of the Cross. May the Church that glorifies it in faith be delivered from all kinds of injuries and may her children be preserved from every danger. To You we offer up glory and praise, O Christ our God, Who was crucified for the salvation of the whole world, now and always, forever and ever.

People: Amin

`Eqbo

You willingly bore the Cross
 On Golgotha for our sake;
 You destroyed and abolished
 The sting of covetous death;
 You delivered from Sheol
 Those who laid prostrate in death;
 With *victorious* melodies
 And with songs of the spirit
 We worship You, O Lord God

Pethgomo

*Through You we will pierce our enemies; through Your name we will tread
them under that hate us*

(Psalm 44:5)

The staff which Jacob embraced
Was a type of the Lord's Cross.
Christ, Our Shepherd, trampled death;
He devastated Sheol;
As we venerate the Cross
Heaven and the earth rejoice
Together with them, we say:

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

THE SOUTH

Priest: † **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: May your Cross, O Lord, be for Your Church an armor of salvation and an invincible arm by which she may pierce the mystical powers who fight against her. When she comes out victorious from the battle, may her shepherds and doctors rejoice in the power of Your Holy Spirit, may her priests and deacons minister in purity, may the kings and their armies lead a life of peace and tranquility, and may all the faithful enjoy abundant blessings. To You we offer up glory, honor, and dominion, with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

People: Amin

`Eqbo

Blessed be the One Who was
 Crucified on Golgotha
 By the ignorant people.
 By the Cross He has saved us;
 We, therefore, cry out with joy
 With the thief on the right side:
 "Remember us, Christ our Lord,
 When You come to Your kingdom!"

Pethgomo

*You have saved us from those who hate us, and have put to shame our
 enemies*
 (Psalm 44:7)

The ark of the just Noah,
 In which a remnant of life
 Was reserved for creation,
 Was a type of the Lord's Cross
 From which good tidings flow forth
 As we venerate the Cross,
 Heaven and the earth rejoice;
 Together with them, we say:

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

THE BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD

Turning to the East, the priest shall say:

Priest: To the One - angels serve,

Response: Holy are - You, O God!__

Priest: To the One - cherubim bless,

Response: Holy are - You, Almighty!

Priest: To the One - seraphim hallow,

Response: Holy are - You, Immortal

Priest: O Sinners, with repentance, entreat say`ing:__

Response: O Christ, who was crucified for us sinners,__

have mercy on us!

(Turning to the west)

Priest: To the One - fiery hosts praise,

Response: Holy are - You, O God!__

Priest: To the One - spiritual beings exalt,

Response: Holy are - You, Almighty!

Priest: To the One - mortals worship,

Response: Holy are - You, Immortal

Priest: Children of the faithful Church, entreat say`ing:__

Response: O Christ, who was crucified for us sinners,__

have mercy on us!

(Turning to the North)

Priest: To the One - whom the heavens praise,

Response: Holy are - You, O God!__

Priest: To the One - those between exalt,

Response: Holy are - You, Almighty!

Priest: To the One - praised below on earth,

Response: Holy are - You, Immortal

Priest: O Sinners, with repentance, entreat saying:__

Response: O Christ, who was crucified for us sinners,__

have mercy on us!

(Turning to the south)

Priest: Lord, have mercy - upon us

Response: Lord, be kind - and have mercy

Priest: Lord, accept our service and our entreaties;

Have mercy on us

Response: Glory to - You, O God

Priest: Glory to - You, Creator

Response: Glory to You, Christ the King, Who has mercy__

upon us sinners...*Barekmor.*

Our Father, Who art in heaven...

THE SERVICE OF THE BURIAL

Following the Exaltation of the Cross, the celebrant carries the cross in his arms, symbolizing the carrying of the body of our Lord. The following hymn may be sung as the priest returns to the altar for the burial.

PROCESSION HYMN

(Asdeth Re'yon/Sleebea Tholinmel Thaangi)

Joseph and Nicodemos
 Took You down, Lord, from the Cross
 They carried You as if dead
 But life is hidden in You
 They embalmed You with spices
 And wrapped You in fine linen
 They laid You in a new tomb
 With a stone against the door.
 The departed watch for You
 The dead await Your return
 They praise You, Eternal One,
 Who did die of His own will
 Bless'd is Your Passion, O Lord
 And the shame You bore for us

*As the priest completes the Burial of the Cross on the altar, now veiled, the people shall chant "Kurieleison" repeatedly. After the priests and deacons return from the altar, **the congregation shall chant the Trisagion** for the first time since the start of the Passion Week, **found on page 84.***

People: Kurieleison (*Lord, have mercy*)

QUQLIYON*(Based on Psalm 88 - Tone 7)³*

Like a noble among the dead – Hal, Hal,
 Like the slain who lie – in the grave

You have laid me in the lowest pit - Hal, Hal,
 In the darkness of the sha-dow of death

Behold, You will show wonders to the dead – Hal, Hal,
 The mighty ones shall rise – and praise You...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

`Eqbo

The bur`i al of our King
 Is life for the human race
 Had He not laid in the tomb,
 The high gates of Paradise
 Would have never been opened.
 Make the souls of Your servants
 Who have slept, Lord, in Your hope
 To have rest in Paradise

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promion & Sedro)

³ The Seventh Tone is the tone used for departed priests. In this case, it is sung for Christ, our High Priest.

QOLO

(Lok Moriyo Qorenan)

The Living One came to the place of the dead
 There He preached forgiveness and the re-surrection
 He broke and cut asunder the gates of hell
 He dissolved the vict`ry and pow`er - which death held
 Bless`ed is - the One Who gives life,
 The Watcher - who awakens us
 Bless`ed is He who gave life to us - by His death...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

King David said, "My life went down to the pit." (*Ps. 88:4*)
 And prefigured the true King, the Christ - who cries out,
 "The crucifier's wickedness filled my soul
 I was counted among those who go - to the pit;
 In She`ol, - I will raise the dead
 I will loose - the bonds of slav`ry
 I will rise and the crucifiers - will be shamed."

Hymn of the Angels

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, / who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amen.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, / that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amen.

QAUMO**Trisagion***Holy art Thou O, God...***The Lord's Prayer***Our Father, Who art in Heaven...***Nicene Creed***We believe in One True God...***QUQLIYON***(This Qaumo is recited in place of the Quqliyon for the Departed)*

Christ Who - by His death gave life - to our mortal race,
 Give the dead life, and - have mercy! (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,

And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

SATURDAY OF ANNUNCIATION EVENING PRAYER
--

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit,
/ one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us
forever. / Amin.

**Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the
heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!**

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the
Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ Whose - entombment destroyed - the tomb's corruption
Raise those in the tombs - and grant life (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
Adoration to Your Spirit!
Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

O Lord God, O Lover of Man, Make us worthy with Joseph and Nicodemus to honor Your life-giving burial with good works, as they had embalmed and buried You with Myrrh and aloe. May you enter into our souls and take rest as if in a new tomb. Along with the living whom You have redeemed with Your Cross and the dead whom You visited, may we offer up glory and praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation/ and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices;/ by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit;/ a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ˆENYONO

(Haw Dahwo Bukero/Pathakizpol...)

He who preached - the Resurrection
To all - the souls in She`ol,
O God, - have mercy on

He who de-scended to She`ol
And who - announced salvation,
O God, - have mercy on us

He who de-scended to She`ol
And to - the dead in their graves,
O God, - have mercy on us

He who called - with His pleasant voice
The saints - who had taken rest,
O God, - have mercy on us

He who re-sted near Adam's dust
And raised - him from corruption,
O God, - have mercy on us...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

He who re-clined upon the tombs
 And who - saved the dead from death,
 O God, - have mercy on us

Psalms of Evening

*[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me, /
 hear and receive my words.*

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands
 like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a
 guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words /
 and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me
 and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, /
 because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have
 been restrained by the side of the rock, / and they have heard how
 gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered
 at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in
 You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me;
 / let the wicked fall into their nets / while I pass on.**

*[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I
 besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed
 him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my
 path.*

**In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to
 the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone
 from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You,
 Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of
 the living."**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**
And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal...)

On this day, - by His grace - the Living One dwelt - with the dead
 He rebuked death and took its crown
 He encouraged those in the tombs,
 And they received Him - with praises

On this day - in His love - Adam's Lord came down - to She`ol
 By His pow'r, He tore down its walls
 His light dawned in She`ol's chambers
 And He raised the dead - from their graves

In the heights, - the ranks of - the angels sang glo-ry to Him
 And the earthly ones shouted praise
 To Him who came down to She`ol
 And redeemed all of - creation

On this day, - the word of - the son of Jesse - was fulfilled:
 "The Free One dwelt among the dead
 Within the dwellings of She`ol," (Ps. 88:6)
 Bringing hope to the - departed

Bless'd are You, - Joseph of - Arimathea, - the righteous
 For you had buried the body
 Of the Son like a great treasure;
 The Kingdom has been - kept for you...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

Bless'd are You, - departed - on that day of Re-surrection
 The living body which you ate
 And the absolving blood you drank
 Shall raise you up at - His right hand

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO*(Quqoyo – Tone 7/ Sundharikalil athi sundhari nee)*

When the Sun of Justice descended from the cross,
 The Church received Him and kissed His wounds and cried out:

“Lord, may She`ol – never consume You,
 Nor death have pow’r – over Your body!”

He told her, “O Holy Church, allow this to be,
 For I will rise from the grave, and all of my friends,
 Halleluyah, – will rejoice in Me.” *Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

God descended to She`ol, and he broke its gates
 Death shook as it heard His voice, and He plundered it
 Adam knelt down – and worshipped his Lord;
 All prophecies – were fulfilled in Christ
 Adam cried, “O Son of God, forgive me my faults.”
 May Your mercies come to me, Lord, for I have sinned.”
 Halleluyah w’Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us

(`Etro)

QOLO

(Lokh Moriyo Qorenan – Tone 7/Sreshtamathaam Thanurekthangale...)

Death carried into She`ol the Son of God
 It did not know that this One would tear – its walls down
 David saw his Lord from afar, and cried out,
 “Lift up your heads, O doors, that the King – may enter.” *(Ps. 24:9)*
 And She`ol – answered to David,
 “But, who is – this King of Glory?”
 David said, “He is the Lord who came – to save us!” *Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

God entered She`ol to raise up His image
 And renew Adam, old and worn by – corruption
 The Lord broke the sting of death and crushed She`ol
 And He raised Adam and his children – held captive
 Praise Him who – raised us to heaven
 Praise Him who – redeemed us from death
 Praise to Him who gave life to all by – His own blood

BOTHE D'HASHO*(Hab Lan Moran/Mrithanaamuyirin...)*⁴

O Living One who tasted death,
Bless`ed are You - who was not corrupted

As I was passing Mount - Zion,
 I heard shouting - and turned my head - to see
 A man was killed - in Judea
 I wondered as to what was done
 To enrage those - who crucified - this Man

I had run and taken - refuge
 In Golgotha - What had happened to me?
 My heart was in-toxicated
 I raised my eyes and saw - Mary,
 The Lord's mother, - and his mother's - sister

When You judge those who con-demned You,
 O Lord, spare us - from the dreadful - judgment

Lord have mercy upon us and help us

⁴ *Hab Lan Moran*, the melody used for the *Bothe d'Hasho* on Holy Saturday, consists of the same number of syllables as the *Bothe d'Hasho* during the rest of Passion Week. In this booklet, however, two extra syllables have been added to the second and fifth lines of each stanza to make the melody for Saturday easier to sing in English.

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin)*

Lord have mercy upon us,
 Son who freed us by Your death
 O Christ, who died for our sake,
 Grant forgiveness to - the dead
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Your tomb, O Son, the Bridegroom,
 Is like a bridal chamber
 The dead are like Your groomsmen,
 And they exalt Your - splendor
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Weep and lament, O creatures,
 For the Lord hung on the tree
 O bright sun, restrain your light
 To conceal the Lord's - disgrace
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

O bright sun, descend and dawn
 In the darkness of She`ol
 Where your Creator has come
 To visit the de-parted
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

The Creator descended
 So that the dead might see Him
 And that they might cry aloud:
 "He is the One who - gives life!"
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Praise You, Lord of the natures,
 Whom the silent natures praise
 Praise You, O Lord of the Heights
 Who was pleased to be – condemned
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Praise You, for the tree bore You,
 You who bear the heights and depths
 Praise You, whom the tomb contained,
 You who uphold all – the earth
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Praise to You, from Your creatures
 Whom You redeemed by Your Cross
 The dead in She`ol praise You,
 For Your light dawned o-ver them
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Praise to You, O Son of God;
 Thousands of praises to You
 Praise the Father who sent You
 And praise the Holy – Spirit
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy upon us,
 Son who freed us by Your death
 O Christ, who died for our sake,
 Grant forgiveness to – the dead
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel – Psalm 88:4-5)

Halleluyah - Halleluyah

I am like a man who has no strength, adrift among the – dead,

Like the slain who lie in the grave_

Halleluyah

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

*The Priest reads from St. Matthew 27:57-61; St. Mark 15:42-16:1,
St. Luke 23:50-56, & St. John 19:31-42*

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption

Raise those in the tombs – and grant life (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,

And let – our pray'rs enter, Lord, – before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

SATURDAY OF ANNUNCIATION PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption
Raise those in the tombs – and grant life (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,

And let – our pray'rs enter, Lord, – before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO*(Hwilo l'Nafesho – Tone 7/Snanaanthanil Ninne...)*

*In this night, our Lord and Savior – dwelt among the dead
 The Lord descended to She`ol – to visit Adam
 And Mary mourned
 She shed tears and sighed for the One who
 Gives life to the dead...Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

*In this night, the Living One dwelt – in the place of death
 He took away the veil from the – faces of the dead
 They sang with joy,
 For His light shined the resurrection
 Upon all their tombs*

BOTHE D'HASHO*(Hab Lan Moran/ Mrithanaamuyirin...)*

O Living One who tasted death,
 Bless`ed are You – who was not corrupted

Bless`ed is Joseph who – asked for
 The Son's body – from Pilate, the – Roman
 For he longed for – this fruit of life
 Joseph stretched out his arms – to take
 The Lord's body – and he rejoiced – in it

Joseph prepared the Lord's – body
 And in the tomb – He laid down his - Master
 Nicodemus – brought oil and myrrhh
 And they wrapped Him in fine – linen
 They buried Him – who gives life to – the dead

When You judge those who con-demned You,
 O Lord, spare us – from the dreadful – judgment

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(Hashonoyo/Mashiha Skeepa...)

The dead rose up by the voice of the Son of God
He will clothe them in glory at resurrection

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

The Lord prepared to enter the place of the dead
As He entered, the dead in She`ol welcomed Him
Those in the tombs came forward to honor the Lord
They trembled and were frightened by His great pow`er

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Who is Your equal, O First-Born among the dead?
To give us life, you were pleased to die on the cross
The living and dead worship You, for You saved them
They bless You, Your Father, and Your Holy Spirit

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Glory to You, for You raise up the dead to life
And will clothe them in glory at resurrection

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation".

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us / and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me and have mercy on me, O God”. Amin.

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ Whose - entombment destroyed - the tomb's corruption
 Raise those in the tombs - and grant life (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
 Adoration to Your Spirit!
 Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
 And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

SATURDAY OF ANNUNCIATION MORNING PRAYER
--

Matins/Safro

† **In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit,
/ one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us
forever. / Amin.

**Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the
heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!**

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the
Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption
Raise those in the tombs – and grant life (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,

And let – our pray'rs enter, Lord, – before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

YENYONO

(*Haw Dahwo Bukro/Pathakipol...*)

He Who is - life by His nature
 Confined - Himself to the tomb
 O God, - have mercy on us

He Who tasted death by His will
 And whose - death gave the dead life
 O God, - have mercy on us

He Who is - the Living One died,
 And rose - and gave life to us
 O God, - have mercy on us

He Who died - for guilty Adam
 Like one - who was found guilty,
 O God, - have mercy on us...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

He who for - mankind's salvation
 Remained - three days in the tomb
 O God, - have mercy on us

[Psalm 63] Kurielaison. My God, You are my God; / I will seek You.

My soul thirsts for You / and my flesh seeks for You / like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, / that I may see Your power and Your glory,

Because Your loving-kindness is better than life, / and my lips shall praise You.

So I will bless You while I live / and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat, / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed, / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper, / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You, / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul / shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword / and shall be food for foxes, / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw d'Uhdono/Noothana Jeevan...)

Jesus Christ our God - who brought Good News
 Of life and resurrection
 To all the souls in Sheol
 I come to You; Lord, have mercy!

He who by His death - gave life to us
 And brought hope and salvation
 To all the souls in Sheol
 I come to You; Lord, have mercy!

The dead in the tombs - saw His descent
 And awaited Him with joy
 Singing hymns of praise to Him
 I come to You; Lord, have mercy!

Jesus Christ our God - Who in Sheol
 Filled the souls of the faithful
 With the light of His knowledge
 I come to You; Lord, have mercy!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Jesus Christ our God - Who in Sheol
 Offered His hand to our race
 And by His death raised us up
 I come to You; Lord, have mercy!

[Psalm 19] Kurielaison. The heavens declare the glory of God;/ the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech;/ night to night declares knowledge.

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber;/ it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens, / while its repose is at the end of the heavens, and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right, and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen, and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them;/ If he keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me, / and I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Qymtho d'Nheth Babritho/Golgulthayil Sodharare)

The Son of God tasted death
That he might sow life among the dead
 And that He might abolish
 The death which had captured them
And console the mourners.
 Praise the King of Glory

The Life went down to the dead
To give life to Adam and his children
 And to rescue Adam from
 The abyss of cru`el death
Which had imprisoned him.
 Praise the King of Glory

Let the departed rejoice
For Christ has descended to Sheol
 And was counted among those
 Who had been placed in the tombs
He sowed life in their tents.
 Praise the King of Glory

Today, by His compassion
The Great Giver of life to the dead
 Descended to the mortals
 In the chambers of Sheol
To grant them the new life.
 Praise the King of Glory

Today the Gospel of Life
Has been heard among the departed
 By the descent of our Lord
 Into the depths of Sheol
And the dead perceived Him
 Praise the King of Glory!...*Barekmo*r

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Today, the souls of the dead
 Beheld Him, the Great Light, in Sheol,
 And the departed were freed
 From the bonds of cru`el death
They sang praises to Him.
 Praise the King of Glory

*[Isaiah 42:10-13, 45:8] Kurielaison. Sing to the Lord a new song, / His
 praise from the ends of the earth! / Let those who go down to the sea
 in its fullness, / the islands and their inhabitants, / praise the Lord!*

Let the desert and its villages rejoice! / Let Kedar be meadows; / let
 the inhabitants of steep rocks praise Him! / Let them shout from the
 top of the mountains. / Let them give glory to the Lord / and declare
 His glory in the islands!

**The Lord will go forth like a mighty man / and like a warrior, He
 stirs up fury; / He will cry out and become mighty / and will triumph
 over His enemies.**

Let the clouds rain down righteousness; / let the earth open and
 salvation increase, / and let righteousness sprout forth altogether. / I
 am the Lord who created them...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

ˆENYONO

(Qolo d'Shubho/Daivamuyarthu...)

Our Lord beheld Adam, His image, in Sheol
 In the grips of corruption
 By His mercies Christ came and rescued His image
 From the corruption of death

The first Adam drew near to the Second Adam,
 Then came fair Seth and Enoch,
 And Noah, Shem, Abraham, Isaac and Jacob;
 They worshipped Him Who had come

Today, let Abel, the first-born among the slain
 Sing praise, for the Lord has come
 The One who gives life to the dead came to`ward him,
 Granting him resurrection...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Grant us, Lord, to exult in Your Resurrection
 With angels and disciples
 Strengthen our bodies to praise You as we look to
 The day when You come again

`ENYONO

*(b'Hono Yaumo/Innal Naadhan...)***Psalm 88:1-10***O Lord God of my salvation, I implored by day and night before You*

Today our Lord
 Came to Sheol, standing there like a strong man
 He cried out and Sheol shook and death trembled... *Kurielaison*

For my soul is full of evils and my life has drawn near to Sheol

Today, Adam,
 the first of men, rejoice and exult and praise
 For the Son of your daughter dwells with the dead... *Kurielaison*

And I was numbered among those who go down to the pit; like a man who has no strength

Today, Abel,
 first of the slain, rose up and cried out, say`ing:
 "Welcome, O Living One and Giver of life!" ... *Kurielaison*

The free ones lie down in the tombs among the dead like the slain

Today, the Lord
 of Abraham came to dwell among the dead
 The departed are consoled for He had come... *Kurielaison*

You did remember them no more, and they were lost from Your hands

Today, the One,
 Who bestows life, came to dwell among the dead
 When death and She`ol saw Him, they fled and hid... *Kurielaison*

You have caused me to go down to the depths of the pit into darkness and the shadows of death, and brought Your wrath upon me. You have brought all your waves upon me.

A wondrous thing
has taken place in She`ol for all the dead
Their Life-Giver descended to visit them... *Kurielaison*

Those who know me have abandoned me and You have made me impure for them and have shut me up that I cannot go out.

Today, soldiers
guarded the tomb of our Lord, the Mighty One
But the Lord had broken the bolts of Sheol... *Kurielaison*

My eyes grow dim by my humility. Everyday I call upon You, O Lord; I spread out my hands to You...Barekmor

† Glory to the Father... Unto the ages of ages...

Today, may the
faithful Church rejoice and sing praises to Him,
The First-Born who gave her His body and blood

[Psalm 113] Amin. Praise you servants of the Lord;/ praise the name of the Lord.

May the Lord's name be blessed / forever and forever.

From the rising of the sun to its setting, / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples, / and His glory is above the heavens.

Who is like the Lord our God, / Who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.*

ENYONO

(Bgaw 'Edath Qudsho/ Suchiyodu shudhyaa beskkudishaa...)

In mercy, the Living One
Descended into Sheol
He promised resurrection
And new life to the all dead

Today, the just in Sheol
Sang praises to the Savior
Who descended to`ward them
In the dwelling of the dead

See the Free One with the dead
And the Son of God entombed
O Holy Church, worship him
Who redeemed you by His death

The Living One saved the dead
And they were restored to life
They exulted in the Son
And sang praises to His grace

The Lord cried out in Sheol
And death and Satan trembled
For they saw the Living One
Who would abolish their pow'r...*Barekmor*

† Glory to the Father... Unto the ages of ages...

O departed, raise your heads
For the One Who gives you life
Has entered into the tomb
To clothe you with His glory

THE BEATITUDES

[Mt 5:3-12] Kurielaison. **Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the kingdom of heaven.**

Blessed are those who mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called sons of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they revile and persecute you / and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in heaven, / for so they persecuted the prophets who were before you...*Barekmor.*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.*
Unto the ages of ages and forevermore.

`ENYONO

(Modothe At/Maathaavinu Nin...)

When You make to – recline the bless'd Virgin Mary
At the head of the righteous and the just ones,
Lord, remember us!

Today, our Lord – descended and stood in She`ol.
There the Lord cried out and its walls were shaken!
Lord, remember us!

Today, our Lord, – before whom fiery ranks tremble,
Descended and entered the realm of the dead!
Lord, remember us!

Today, our Lord – descended to visit Adam
So may Adam glorify and sing with joy!
Lord, remember us!

Today, the just – raised their heads for they saw the light
Which shone forth for them in the depths of Sheol!
Lord, remember us!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.

Unto the ages of ages and forevermore.`

Today, there was – a great commotion in Sheol,
For He Who gives the dead life entered its gates!
Lord, remember us!

Stoumen Kalos, Kurielaison.

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Haw Saprokh Rabo/ Appulariyil Ninne)

In the morning, the foolish ones clamored
 And the wicked ones plotted against Him.
 The righteous One was murdered and buried
 Yet they were not satisfied with His blood - Halleluyah
 Bless`ed is He who has shamed their mem'ry...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

In the morning, bless'd are the departed
 For the Savior descended to ward them
 To proclaim resurrection and new life
 They raised their heads and worshipped Him saying - Halleluyah
 "Bless'd is He Who has come down to raise us."

Lord, have mercy upon us and help us

(`Etro)

QOLO

(*Thar Gabriel - Tone 7/~Paulos Shleeha*)

Today, the Free One, dwelt among all the dead
 He lowered His majesty,
 For the sake of us sinners.
 He who fills the heavens and the earth
 Was contained within a tomb!
 Praise to His humility
 For by the Lord's death - He granted life to the dead,
 And He made Adam's children
 To ascend to the heavens...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.`

Today, God rested after he made the world
 And today, God descended
 To the dwelling of the dead,
 And the Living One remained silent
 Among the dead in She`ol.
 O Church, draw near to the Lord
 Receive His Body, - and drink His life-giving Blood
 You, who have confessed the Cross
 are placed at the Lord's right hand

BOTHE D'HASHO*(Hab Lan Moran/Mrithanaamuyirin...)*⁵

O Living One who tasted death,
 Bless`ed are You - who was not corrupted

I took refuge on Gol-gotha
 I was amazed - at what I had witnessed
 My heart was touched - at what I saw
 Behold, Mary the Lord's - mother
 Weeping along - with His mother's sister

As I saw this in a-mazement
 I drew closer - that I might hear the sound
 And I witnessed - the women weep
 They lamented with loud - wailing
 They mourned with tears - for their Lord and Master

Praise to the Father Who - sent Him
 To become a - sacrifice on the tree,
 Praise to the Son - Who died for us
 And Praise to the Holy - Spirit
 Who perfects all - the types and myst`e`ries

When You judge those who con-demned You,
 O Lord, spare us - from the dreadful judgment

Lord, have mercy upon us and help us

⁵ *Hab Lan Moran*, the melody used for the *Bothe d'Hasho* on Holy Saturday, consists of the same number of syllables as the *Bothe d'Hasho* during the rest of Passion Week. In this booklet, however, two extra syllables have been added to the second and fifth lines of each stanza to make the melody for Saturday easier to sing in English.

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)*

The dead rose up by the voice of the Son of God
 He will clothe them in glory at resurrection

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

In the place of the dead our Lord confronted death
 And rescued the corrupted image of Adam
 He descended to the lower parts of the earth
 To seek His image which had decayed in Sheol

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

The nature of mankind glorifies You, O Lord
 Your light dawned for the dispersion of the wicked
 As you have raised from dust those who laid in Sheol,
 They praise You, Your Father and Your Holy Spirit

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Glory to You, for You raise up the dead to life
 And will clothe them in glory at resurrection

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

GOSPEL

Pethgomo

Halleluyah, Halleluyah

Life has descended into She`ol

I - was counted among them who have descended to the pit
Halleluyah

(Incense is placed)

Deacon: *Barekmor*. With stillness, fear and purity...

Priest: Glory to the Lord, May His mercies be upon us forever

People: Amin.

Priest: The Holy Gospel according to the Apostle St. Mathew

People: Kurielaison

(Priest reads the Gospel of St. Mathew 27: 62-66)

Priest: † Worship To the Lord (*L'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. Lord, in the morning You shall hear my voice, and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

QAUMO

Christ Whose - entombment destroyed - the tomb's corruption
 Raise those in the tombs - and grant life (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
 Adoration to Your Spirit!
 Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
 And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
 kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
 Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
 sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
 temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
 kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

HOLY SATURDAY THIRD HOUR PRAYER
--

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ Whose - entombment destroyed - the tomb's corruption
 Raise those in the tombs - and grant life (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
 Adoration to Your Spirit!
 Have mercy on us, sinners!

Open the gates of - the Jerusalem - in the heights,
 And let - our pray'rs enter, Lord, - before Your high throne!
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
 kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
 Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
 sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
 temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
 kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Emo d'Khitho/Oliveenthal...)

He who by - His descent to Sheol
 Conquered death - and
 Destroyed perdi-tion
 O God, have mercy on us

He who was - reckoned dead in the tomb
 And who as - God
 Gave life to the - dead
 O God, have mercy on us

He who by - entry into the tomb
 Honored the - dead
 Who slept in She-ol
 O God, have mercy on us...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
 Unto the ages of ages and forevermore.`*

He who by - his death killed perdition,
 Death, and She-ol
 And redeemed our - souls
 O God, have mercy on us

Stoumen Kalos, Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO*(Lokh Moriyō Qorenan - Tone 7/Sreshtamatham Thanu...)*

Behold, the Living One dwelt among the dead
 The Son of God was entombed for our - salvation
 He lowered the height of His magnificence
 And suffered on the cross to give life - to mortals
 All the dead - were consoled by Him
 They awoke - and glorified Him
 For by His love He visited them - in Sheol...*Barekmor*

† Glory to the Father... Unto the ages of ages...

Behold, the Living One dwelt among the dead
 O David, rise, take your harp, and sing - praise to Him
 For the prophecy You spoke has been fulfilled:
 Christ has visited the dead and come - to Adam.
 The Free One, - The Great Living One,
 Dwelt among - the dead in Sheol
 Glory be to Him and His Father - Who sent Him

BOTHE D'HASHO*(Hab Lan Moran/ Mrithanaamuyirin...)*

O Living One who tasted death,
 Bless`ed are You - who was not corrupted

Today the just ones in - Sh`eol
 Raised their heads and - sang glory to the heir,
 And in their tombs - they praised the Son,
 For He lowered Himself - to them
 And visited - all the dead in their realm

You descended into - She`ol
 To the prophets - who prophesied of You:
 Adam, Abel, - Isaac, Jacob,
 Moses, Joshua, Samuel, - David;
 And Your light dawned - upon their bones, O Lord

The Hidden One came to – the cross
 He suffered death – for the sake of His flock
 For its sake, He – dwelt in the tomb
 May she offer the “crown – of praise”
 To You and Your – Father and Your Spirit

When You judge those who con-demned You,
 O Lord, spare us – from the dreadful judgment

Moriyo Rahem...

BO'UTHO of MOR BALAI

Christ, Who by His death saved us from error
 Hear our pray'r and have mercy upon us

Today, let Adam and Eve be joyous
 For the Lord raised them and all their children

Praise to the Father, who sent His own Son,
 And to the Son, and the Holy Spirit

Lord of those above; Hope of those below,
 Hear our pray'r and have mercy upon us

QAUMO

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption
 Raise those in the tombs – and grant life (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
 Adoration to Your Spirit!
 Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,
 And let – our pray'rs enter, Lord, – before Your high throne!
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in heaven...

HOLY SATURDAY SIXTH HOUR PRAYER
--

QAUMO

Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb’s corruption
 Raise those in the tombs – and grant life (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,

And let – our pray’rs enter, Lord, – before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO

(Haw d'Uhdono/Udayonam Mashiha...)

Jesus Christ our God – Who descended
 And sprinkled the dew of life
 upon the dead in Sheol
 I come to You; Lord, have mercy!

Jesus Christ our God – Who descended
 Into the realm of the dead
 And consoled the departed
 I come to You; Lord, have mercy!

Jesus Christ our God – Who for our sake
 Died in the flesh as a man
 And who killed death by His death
 I come to You; Lord, have mercy!

Jesus Christ our God – Who by His love
 Descended into the tomb
 To redeem Adam from death
 I come to You; Lord, have mercy!...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

He Who by His death – gave sinners life
 And gave to our mortal race
 The hope of resurrection
 I come to You; Lord, have mercy!

Stoumen Kalos, Kurielaison

(Promeon & Sedro)

QOLO*(Phtah Li Tar'eh Dahnonok – Tone 7, ~Enono Nuhro)*

In mercy, the Creator
 Came down to visit Adam
 He was pleased to renew him,
 And raised Adam to heaven
 To the place of His Father,
 And freed the dead from Sheol
 He gave courage and good hope
 to those who lie in the tombs...*Barekmor*

† *Glory to the Father... Unto the ages of ages...*

Today, hope was revealed to
 those who were in She`ol's depths
 The Light had dawned upon them
 And sin's darkness had vanished
 They sang praise to the One Who
 Lowered Himself to`ward them
 And He raised up their bodies
 From the depths of greedy death

BOTHE D'HASHO*(Hab Lan Moran/ Mrithanaamuyirin...)*

O Living One who tasted death,
 Bless`ed are You – who was not corrupted

May the Church and all her – children
 Come together – to rejoice and exult
 May Your praise rise – from all their lips,
 O Son, Who by the Cross – and death
 Freed Adam and – brought him to Paradise

Today, the myst'ries and – the types
 Of Christ, our Lord – were fulfilled and made known
 The Holy Church – and her children
 Entreat You for peace and – good-will
 And forgiveness – for all their debts and sins

May the sound of praise rise – to You,
 O Lord, from all – the mouths of Your creatures,
 And from the just – with all their types,
 And the prophets with their – myst'ries
 And the fathers – with all their parables

When You judge those who con-demned You,
 O Lord, spare us – from the dreadful judgment

Lord, have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)

The dead rose up by the voice of the Son of God
 He will clothe them in glory at resurrection
 † **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Death swallowed Him like the great fish swallowed Jonah
 It brought Him forth uncorrupted after three days
 The Living One remained in the womb of She`ol
 He came forth by resurrection and vict`o`ry
 † **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Praise to the Good One Who left the glory above
 And Who in His humility came to Adam
 May Your glory resound from above and below
 For You, O Lord, descended to save Your image
 † **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Glory to You, for You raise up the dead to life
 And will clothe them in glory at resurrection
 † **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

QAUMO

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb’s corruption
 Raise those in the tombs – and grant life (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;
 Adoration to Your Spirit!
 Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,
 And let – our pray’rs enter, Lord, – before Your high throne!
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. *Barekmor*.

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
 kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
 Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
 sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
 temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
 kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

HOLY SATURDAY NINTH HOUR PRAYER
--

QAUMO

Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb’s corruption
 Raise those in the tombs – and grant life (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,

And let – our pray’rs enter, Lord, – before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

˘ENYONO

(Lo t`ul l`Dino/Ninmeyrakthangal)

Today our Savior - laid among the dead
And He raised Adam - from the depths to life!

Bless'd are you, Joseph, - for you asked Pilate
For the Son's body - who suffered for us.

You enshrouded Him - with fine linen cloth
And laid in the tomb - Your Lord and Savior.

The crucifiers - have been put to shame,
While Joseph takes joy - as he serves His Lord...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Grant us, O Savior, - Your peace and stillness;
Remit our debts by - Your loving-kindness.

Stoumen Kalos, Kurielaison

(Promeon & Sedro)

QOLO

(Habloh L'Eedtokh – Tone 7)

Come seek – the sweetness
 That flowed from the side of Christ, for on this day – of crucifixion
 Gentiles - have been saved;
 Their debts have been remitted and the wicked – have been put to shame!
Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*Unto the ages of ages and forevermore*

Above – and below
 All praise Your Father for Your humility – by which You saved us!
 For You, – O Savior,
 Tasted death on the cross and went to She`ol – to raise us to life!

BOTHE D'HASHO*(Hab Lan Moran/ Mrithanaamuyirin...)*

O Living One who tasted death,
 Bless`ed are You – who was not corrupted

From His splendor the Son - gives life
To the worlds and – hosts of fire and spirit.
By Your mercy, – O Judge of all,
 Set the months of the year and – increase
The earth's blessings – that we might praise Your name.

The King of Kings and Lord – of All,
Increase Your peace – for Your faithful people;
Grant them, O King – to offer praise
 And magnify Your Name, – O Lord,
With right faith and – with purity of heart.

Magnify, the mem`ry, – O Lord,
Of Your mother; – all Your saints and prophets;
Your apostles – and Your martyrs;
 Make the dead who died in – Your hope
Enter into – communion with them_

When You judge those who con-demned You,
 O Lord, spare us – from the dreadful judgment

Lord, have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

O come, and adore the cross,
 For the cross has set you free.
 Come, sing glory with your mouths
 To the One who died - for you
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

O God who has died for us,
 Praise to You, and have mercy!
 In this world and that to come,
 Have mercy upon - us all!
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

QAUMO

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption
 Raise those in the tombs – and grant life (x3)

Glory to You, Lord; Honor be to Your Father;

Adoration to Your Spirit!

Have mercy on us, sinners!

Open the gates of – the Jerusalem – in the heights,

And let – our pray'rs enter, Lord, – before Your high throne!

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
 kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
 Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
 sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
 temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
 kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.